



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ
ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΟΥ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
 ύπ' Αρ. 1524 τής 8ης ΙΟΥΝΙΟΥ 1979
ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

Ο περί τής Συμβάσεως διά τήν Προστασίαν τής Μεσογείου Θαλάσσης κατά τής Ρυπάνσεως καί περί Συναφών Πρωτοκόλλων (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1979 ἐκδίδεται διά δημοσιεύσεως εἰς τήν ἐπίσημον ἐφημερίδα τής Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἀριθμός 51 τοῦ 1979

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΣΥΜΒΑΣΙΝ ΔΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΝ
ΤΗΣ ΜΕΣΟΓΕΙΟΥ ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΚΑΤΑ ΤΗΣ ΡΥΠΑΝΣΕΩΣ
ΚΑΙ ΤΑ ΣΥΝΑΦΗ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΑ

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολούθως :

1. Ὁ παρὼν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί τής Συμβάσεως διά τήν Προστασίαν τής Μεσογείου Θαλάσσης κατὰ τής Ρυπάνσεως καί περί Συναφών Πρωτοκόλλων (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1979. Συνοπτικός τίτλος

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπτῃ διάφορος ἔννοια «Σύμβασις» σημαίνει τὴν Σύμβασιν διά τήν Προστασίαν τής Μεσογείου Θαλάσσης κατὰ τής Ρυπάνσεως, τὸ Πρωτόκολλον διά τήν Παρεμπόδισιν τής Ρυπάνσεως τής Μεσογείου Θαλάσσης συνεπείᾳ Ἀπορρίψεων ὑπὸ Πλοίων καὶ Ἀεροσκαφῶν καὶ τὸ Πρωτόκολλον περί τής Συνεργασίας ἐν τῇ Καταπολεμήσει τής Ρυπάνσεως τής Μεσογείου Θαλάσσης ὑπὸ Πειτρελασιειδῶν καὶ Ἐτέρων Ἐπιβλαβῶν Οὐσιῶν εἰς Περιπτώσεις Ἐπειγούσης Ἀνάγκης, ἀπάντων γενομένων τὴν 16ην Φεβρουαρίου, 1976, ἐν Βαρκελώνῃ καὶ τῶν ὁποίων τὸ κείμενον ἐν πῶ ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ ἐκτίθεται εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἐλληνικὴν Ἑρμηνεία.
 εἰς τὸ Δεύτερον Μέρος τοῦ Πίνακος : Πίναξ.

Νοεῖται ὅτι ἐν περιπτώσει ἀντιθέσεως μεταξὺ τῶν δύο κειμένων ὑπερισχρεῖ τὸ εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος ἐκτιθέμενον κείμενον.

3. Ἡ Σύμβασις τὴν ὁποίαν ἡ Κυπριακὴ Δημοκρατία ὑπέγραψε τὴν 16ην Φεβρουαρίου, 1976, δυνάμει τῆς ὑπ' ἀριθμὸν 14.629 καὶ ἡμερομηνίαν 29ην Ἰανουαρίου, 1976 Ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, διά τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται. Κύρωσις Συμβάσεως.

ΠΙΝΑΞ
(Άρθρον 2)
ΠΡΩΤΟΝ ΜΕΡΟΣ

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE
MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION

THE CONTRACTING PARTIES,

Conscious of the economic, social, health and cultural value of the marine environment of the Mediterranean Sea Area,

Fully aware of their responsibility to preserve this common heritage for the benefit and enjoyment of present and future generations,

Recognizing the threat posed by pollution to the marine environment, its ecological equilibrium, resources and legitimate uses,

Mindful of the special hydrographic and ecological characteristics of the Mediterranean Sea Area and its particular vulnerability to pollution,

Noting that existing international conventions on the subject do not cover, in spite of the progress achieved, all aspects and sources of marine pollution and do not entirely meet the special requirements of the Mediterranean Sea Area,

Realizing fully the need for close co-operation among the States and international organizations concerned in a co-ordinated and comprehensive regional approach for the protection and enhancement of the marine environment in the Mediterranean Sea Area,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Geographical coverage

1. For the purposes of this Convention, the Mediterranean Sea Area shall mean the maritime waters of the Mediterranean Sea proper, including its gulfs and seas, bounded to the West by the meridian passing through Cape Spartel lighthouse, at the entrance of the Straits of Gibraltar, and to the East by the southern limits of the Straits of the Dardanelles between Mehmetcik and Kumkale lighthouses.

2. Except as may be otherwise provided in any protocol to this Convention, the Mediterranean Sea Area shall not include internal waters of the Contracting Parties.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Convention:

(a) "pollution" means the introduction by man, directly or indirectly, of substances or energy into the marine environment resulting in such deleterious effects as harm to living resources, hazards to human health, hindrance to marine activities including fishing, impairment of quality for use of sea water and reduction of amenities.

(b) "Organization" means the body designated as responsible for carrying out secretariat functions pursuant to article 13 of this Convention.

Article 3

General provisions

1. The Contracting Parties may enter into bilateral or multilateral agreements, including regional or sub-regional agreements, for the protection of the marine environment of the Mediterranean Sea against pollution, provided that such agreements are consistent with this Convention and conform to international law. Copies of such agreements between Contracting Parties to this Convention shall be communicated to the Organization.

2. Nothing in this Convention shall prejudice the codification and development of the Law of the Sea by the United Nations Conference on the Law of the Sea convened pursuant to resolution 2750 C (XXV) of the General Assembly of the United Nations, nor the present or future claims and legal views of any State concerning the Law of the Sea and the nature and extent of coastal and flag State jurisdiction.

Article 4

General undertaking

1. The Contracting Parties shall individually or jointly take all appropriate measures in accordance with the provisions of this Convention and those protocols in force to which they are party, to prevent, abate and combat pollution of the Mediterranean Sea Area and to protect and enhance the marine environment in that Area.

2. The Contracting Parties shall co-operate in the formulation and adoption of protocols, in addition to the protocols opened for signature at the same time as this Convention, prescribing agreed measures, procedures and standards for the implementation of this Convention.

3. The Contracting Parties further pledge themselves to promote, within the international bodies considered to be competent by the Contracting Parties, measures concerning the protection of the marine environment in the Mediterranean Sea Area from all types and sources of pollution.

Article 5

Pollution caused by dumping from ships and aircraft

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to prevent and abate pollution of the Mediterranean Sea Area caused by dumping from ships and aircraft.

Article 6

Pollution from ships

The Contracting Parties shall take all measures in conformity with international law to prevent, abate and combat pollution of the Mediterranean Sea Area caused by discharges from ships and to ensure the effective implementation in that Area of the rules which are generally recognised at the international level relating to the control of this type of pollution.

Article 7

Pollution resulting from exploration and exploitation of the continental shelf and the seabed and its subsoil

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to prevent, abate and combat pollution of the Mediterranean Sea Area resulting from exploration and exploitation of the continental shelf and the seabed and its subsoil.

Article 8

Pollution from land-based sources

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to prevent, abate and combat pollution of the Mediterranean Sea Area caused by discharges from rivers, coastal establishments or outfalls, or emanating from any other land-based sources within their territories.

Article 9

Co-operation in dealing with pollution emergencies

1. The Contracting Parties shall co-operate in taking the necessary measures for dealing with pollution emergencies in the Mediterranean Sea Area, whatever the causes of such emergencies and reducing or eliminating damage resulting therefrom.

2. Any Contracting Party which becomes aware of any pollution emergency in the Mediterranean Sea Area shall without delay notify the Organisation and, either through the Organization or directly, any Contracting Party likely to be affected by such emergency.

Article 10

Monitoring

1. The Contracting Parties shall endeavour to establish, in close co-operation with the international bodies which they consider competent, complementary or joint programmes, including, as appropriate, programmes at the bilateral or multilateral levels, for pollution monitoring in the Mediterranean Sea Area and shall endeavour to establish a pollution monitoring system for that Area.

2. For this purpose, the Contracting Parties shall designate the competent authorities responsible for pollution monitoring within areas under their national jurisdiction and shall participate as far as practicable in international arrangements for pollution monitoring in areas beyond national jurisdiction.

3. The Contracting Parties undertake to co-operate in the formulation, adoption and implementation of such annexes to this Convention as may be required to prescribe common procedures and standards for pollution monitoring.

Article 11

Scientific and technological co-operation

1. The Contracting Parties undertake as far as possible to co-operate directly, or when appropriate through competent regional or other international organizations, in the field of science and technology, and to exchange data as well as other scientific information for the purpose of this Convention.

2. The Contracting Parties undertake as far as possible to develop and co-ordinate their national research programmes relating to all types of marine pollution in the Mediterranean Sea Area and to co-operate in the establishment and implementation of regional and other international research programmes for the purposes of this Convention.

3. The Contracting Parties undertake to co-operate in the provision of technical and other possible assistance in fields relating to marine pollution, with priority to be given to the special needs of developing countries in the Mediterranean region.

Article 12

Liability and compensation

The Contracting Parties undertake to co-operate as soon as possible in the formulation and adoption of appropriate procedures for the determination of liability and compensation for damage resulting from the pollution of the marine environment deriving from violations of the provisions of this Convention and applicable protocols.

Article 13

Institutional arrangements

The Contracting Parties designate the United Nations Environment Programme as responsible for carrying out the following secretariat functions:

- (i) To convene and prepare the meetings of Contracting Parties and conferences provided for in article 14, 15 and 16;
- (ii) To transmit to the Contracting Parties notifications, reports and other information received in accordance with articles 3, 9 and 20;
- (iii) To consider inquiries by, and information from the Contracting Parties, and to consult with them on questions relating to this Convention and the protocols and annexes thereto;
- (iv) To perform the functions assigned to it by the protocols to this Convention;
- (v) To perform such other functions as may be assigned to it by the Contracting Parties;
- (vi) To ensure the necessary co-ordination with other international bodies which the Contracting Parties consider competent, and in particular, to enter into such administrative arrangements as may be required for the effective discharge of the secretariat functions.

Article 14

Meetings of the Contracting Parties

1. The Contracting Parties shall hold ordinary meetings once every two years and extraordinary meetings at any other time deemed necessary, upon the request of the Organization or at the request of any Contracting Party, provided that such requests are supported by at least two Contracting Parties.

2. It shall be the function of the meetings of the Contracting Parties to keep under review the implementation of this Convention and the protocols and, in particular:

- (i) To review generally the inventories carried out by Contracting Parties and competent international organizations on the state of marine pollution and its effects in the Mediterranean Sea Area;
- (ii) To consider reports submitted by the Contracting Parties under article 20;
- (iii) To adopt, review and amend as required the annexes to this Convention and to the protocols, in accordance with the procedure established in article 17;
- (iv) To make recommendations regarding the adoption of any additional protocols or any amendments to this Convention or the protocols in accordance with the provisions of articles 15 and 16;

- (v) To establish working groups as required to consider any matters related to this Convention and the protocols and annexes;
- (vi) To consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the purposes of this Convention and the protocols.

Article 15

Adoption of additional protocols

1. The Contracting Parties, at a diplomatic conference, may adopt additional protocols to this Convention pursuant to paragraph 2 of article 4.

2. A diplomatic conference for the purpose of adopting additional protocols shall be convened by the Organization at the request of two thirds of the Contracting Parties.

3. Pending the entry into force of this Convention the Organization may, after consulting with the signatories to this Convention, convene a diplomatic conference for the purpose of adopting additional protocols.

Article 16

Amendment of the Convention or protocols

1. Any Contracting Party to this Convention may propose amendments to the Convention. Amendments shall be adopted by a diplomatic conference which shall be convened by the Organization at the request of two thirds of the Contracting Parties.

2. Any Contracting Party to this Convention may propose amendments to any protocol. Such amendments shall be adopted by a diplomatic conference which shall be convened by the Organization at the request of two thirds of the Contracting Parties to the protocol concerned.

3. Amendments to this Convention shall be adopted by a three-fourths majority vote of the Contracting Parties to the Convention which are represented at the diplomatic conference and shall be submitted by the Depositary for acceptance by all Contracting Parties to the Convention. Amendments to any protocol shall be adopted by a three-fourths majority vote of the Contracting Parties to such protocol which are represented at the diplomatic conference and shall be submitted by the Depositary for acceptance by all Contracting Parties to such protocol.

4. Acceptance of amendments shall be notified to the Depositary in writing. Amendments adopted in accordance with paragraph 3 of this article shall enter into force between Contracting Parties having accepted such amendments on the thirtieth day following the receipt by the Depositary of notification of their acceptance by at least three fourths of the Contracting Parties to this Convention or to the protocol concerned, as the case may be.

5. After the entry into force of an amendment to this Convention or to a protocol, any new Contracting Party to this Convention or such protocol shall become a Contracting Party to the instrument as amended.

Article 17

Annexes and amendments to Annexes

1. Annexes to this Convention or to any protocol shall form an integral part of the Convention or such protocol, as the case may be.

2. Except as may be otherwise provided in any protocol, the following procedure shall apply to the adoption and entry into force of any amendments to annexes to this Convention or to any protocol, with the exception of amendments to the Annex on Arbitration:

- (i) Any Contracting Party may propose amendments to the annexes to this Convention or to any protocol at the meetings referred to in article 14 ;
- (ii) Such amendments shall be adopted by a three-fourths majority vote of the Contracting Parties to the instrument in question ;
- (iii) The Depositary shall without delay communicate the amendments so adopted to all Contracting Parties ;
- (iv) Any Contracting Party that is unable to approve an amendment to the annexes to this Convention or any protocol shall so notify in writing the Depositary within a period determined by the Contracting Parties concerned when adopting the amendment ;
- (v) The Depositary shall without delay notify all Contracting Parties of any notification received pursuant to the preceding sub-paragraph ;
- (vi) On expiry of the period referred to in sub-paragraph (iv) above, the amendment to the annex shall become effective for all Contracting Parties to this Convention or to the protocol concerned which have not submitted a notification in accordance with the provisions of that sub-paragraph.

3. The adoption and entry into force of a new annex to this Convention or to any protocol shall be subject to the same procedure as for the adoption and entry into force of any amendment to an annex in accordance with provisions of paragraph 2 of this article provided that, if any amendment to the Convention or the protocol concerned is involved, the new annex shall not enter into force until such time as the amendment to the Convention or the protocol concerned enters into force.

4. Amendments to the Annex on Arbitration shall be considered to be amendments to this Convention and shall be proposed and adopted in accordance with the procedures set out in article 16 above.

Article 18

Rules of procedure and financial rules

- 1. The Contracting Parties shall adopt rules of procedure for their meetings and conferences envisaged in articles 14, 15 and 16 above.
- 2. The Contracting Parties shall adopt financial rules, prepared in consultation with the Organization, to determine, in particular, their financial participation.

Article 19

Special exercise of voting right

Within the areas of their competence, the European Economic Community and any regional economic grouping referred to in article 24 of this Convention shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of member States which are Contracting Parties to this Convention and to one or more protocols ; the European Economic Community and any grouping as referred to above shall not exercise their right to vote in cases where the member States concerned exercise theirs, and conversely.

Article 20

Reports

The Contracting Parties shall transmit to the Organization reports on the measures adopted in the implementation of this Convention and of protocols to which they are Parties, in such form and at such intervals as the meetings of Contracting Parties may determine.

Article 21

Compliance control

The Contracting Parties undertake to co-operate in the development of procedures enabling them to control the application of this Convention and the protocols.

Article 22

Settlement of disputes

1. In case of a dispute between Contracting Parties as to the interpretation or application of this Convention or the protocols, they shall seek a settlement of the dispute through negotiation or any other peaceful means of their own choice.

2. If the Parties concerned cannot settle their dispute through the means mentioned in the preceding paragraph, the dispute shall upon common agreement be submitted to arbitration under the conditions laid down in Annex A to this Convention.

3. Nevertheless, the Contracting Parties may at any time declare that they recognize as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other Party accepting the same obligation, the application of the arbitration procedure in conformity with the provisions of Annex A. Such declaration shall be notified in writing to the Depositary, who shall communicate it to the other Parties.

Article 23

Relationship between the Convention and protocols

1. No one may become a Contracting Party to this Convention unless it becomes at the same time a Contracting Party to at least one of the protocols. No one may become a Contracting Party to a protocol unless it is, or becomes at the same time, a Contracting Party to this Convention.

2. Any protocol to this Convention shall be binding only on the Contracting Parties to the protocol in question.

3. Decisions concerning any protocol pursuant to articles 14, 16 and 17 of this Convention shall be taken only by the Parties to the protocol concerned.

Article 24

Signature

This Convention, the Protocol for the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Dumping from Ships and Aircraft and the Protocol concerning Co-operation in Combating Pollution of the Mediterranean Sea by Oil and Other Harmful Substances in Cases of Emergency shall be open for signature in Barcelona on 16 February, 1976 and in Madrid from 17 February, 1976 to 16 February, 1977 by any State invited as a participant in the Conference of Plenipotentiaries of the Coastal States of the Mediterranean Region on the Protection of the Mediterranean Sea, held in Barcelona from 2 to 16 February, 1976, and by any State entitled to sign any protocol in accordance with the provisions of such protocol. They shall also be open until the same date for signature by the European Economic Community and by any similar regional economic grouping at least one member of which is a coastal State of the Mediterranean Sea Area and which exercise competences in fields covered by this Convention, as well as by any protocol affecting them.

Article 25

Ratification, acceptance or approval

This Convention and any protocol thereto shall be subject to ratification, acceptance, or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of Spain, which will assume the functions of Depositary.

Article 26

Accession

1. As from 17 February, 1977, the present Convention, the Protocol for the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Dumping from Ships and Aircraft, and the Protocol concerning Co-operation in Combating Pollution of the Mediterranean Sea by Oil and other Harmful Substances in Cases of Emergency shall be open for accession by the States, by the European Economic Community and by any grouping as referred to in article 24.

2. After the entry into force of the Convention and of any protocol, any State not referred to in article 24 may accede to this Convention and to any protocol, subject to prior approval by three-fourths of the Contracting Parties to the protocol concerned.

3. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

Article 27

Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the same date as the protocol first entering into force.

2. The Convention shall also enter into force with regard to the States, the European Economic Community and any regional economic grouping referred to in article 24 if they have complied with the formal requirements for becoming Contracting Parties to any other protocol not yet entered into force.

3. Any protocol to this Convention, except as otherwise provided in such protocol, shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of at least six instruments of ratification, acceptance, or approval of, or accession to such protocol by the Parties referred to in article 24.

4. Thereafter, this Convention and any protocol shall enter into force with respect to any State, the European Economic Community and any regional economic grouping referred to in article 24 on the thirtieth day following the date of deposit of the instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 28

Withdrawal

1. At any time after three years from the date of entry into force of this Convention, any Contracting Party may withdraw from this Convention by giving written notification of withdrawal.

2. Except as may be otherwise provided in any protocol to this Convention, any Contracting Party may, at any time after three years from the date of entry into force of such protocol, withdraw from such protocol by giving written notification of withdrawal.

3. Withdrawal shall take effect 90 days after the date on which notification of withdrawal is received by the Depositary.

4. Any Contracting Party which withdraws from this Convention shall be considered as also having withdrawn from any protocol to which it was a Party.

5. Any Contracting Party which, upon its withdrawal from a protocol, is no longer a Party to any protocol to this Convention, shall be considered as also having withdrawn from this Convention.

Article 29

Responsibilities of the Depositary

1. The Depositary shall inform the Contracting Parties, any other Party referred to in article 24, and the Organization :

- (i) Of the signature of this Convention and of any protocol thereto, and of the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with articles 24, 25 and 26 ;
- (ii) Of the date on which the Convention and any protocol will come into force in accordance with the provisions of article 27 ;
- (iii) Of notifications of withdrawal made in accordance with article 28 ;
- (iv) Of the amendments adopted with respect to the Convention and to any protocol, their acceptance by the Contracting Parties and the date of entry into force of those amendments in accordance with the provisions of article 16 ;
- (v) Of the adoption of new annexes and of the amendment of any annex in accordance with article 17 ;
- (vi) Of declarations recognizing as compulsory the application of the arbitration procedure mentioned in paragraph 3 of article 22.

2. The original of this Convention and of any protocol thereto shall be deposited with the Depositary, the Government of Spain, which shall send certified copies thereof to the Contracting Parties, to the Organization, and to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the United Nations Charter.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Barcelona on 16 February, 1976 in a single copy in the Arabic, English, French and Spanish languages, the four texts being equally authoritative.

ANNEX A

Arbitration

Article 1

Unless the Parties to the dispute otherwise agree, the arbitration procedure shall be conducted in accordance with the provisions of this Annex.

Article 2

1. At the request addressed by one Contracting Party to another Contracting Party in accordance with the provisions of paragraph 2 or paragraph 3 of article 22 of the Convention, an arbitral tribunal shall be constituted. The request for arbitration shall state the subject matter of the application including, in particular, the articles of the Convention or the protocols the interpretation or application of which is in dispute.

2. The claimant party shall inform the Organization that it has requested the setting up of an arbitral tribunal, stating the name of the other Party to the dispute and articles of the Convention or the protocols the interpretation or application of which is in its opinion in dispute. The Organization shall forward the information thus received to all Contracting Parties to the Convention.

Article 3

The arbitral tribunal shall consist of three members: each of the Parties to the dispute shall appoint an arbitrator; the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator who shall be the chairman of the tribunal. The latter shall not be a national of one of the Parties to the dispute, nor have his usual place of residence in the territory of one of these Parties, nor be employed by any of them, nor have dealt with the case in any other capacity.

Article 4

1. If the chairman of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the Secretary-General of the United Nations shall, at the request of the most diligent Party, designate him within a further two months' period.

2. If one of the Parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of receipt of the request, the other Party may inform the Secretary-General of the United Nations who shall designate the chairman of the arbitral tribunal within a further two months' period. Upon designation, the chairman of the arbitral tribunal shall request the Party which has not appointed an arbitrator to do so within two months. After such period, he shall inform the Secretary-General of the United Nations, who shall make this appointment within a further two months' period.

Article 5

1. The arbitral tribunal shall decide according to the rules of international law and, in particular, those of this Convention and the protocols concerned.

2. Any arbitral tribunal constituted under the provisions of this Annex shall draw up its own rules of procedure.

Article 6

1. The decisions of the arbitral tribunal, both on procedure and on substance, shall be taken by majority vote of its members.

2. The tribunal may take all appropriate measures in order to establish the facts. It may, at the request of one of the Parties, recommend essential interim measures of protection.

3. If two or more arbitral tribunals constituted under the provisions of this Annex are seized of requests with identical or similar subjects, they may inform themselves of the procedures for establishing the facts and take them into account as far as possible.

4. The Parties to the dispute shall provide all facilities necessary for the effective conduct of the proceedings.

5. The absence or default of a Party to the dispute shall not constitute an impediment to the proceedings.

Article 7

1. The award of the arbitral tribunal shall be accompanied by a statement of reasons. It shall be final and binding upon the parties to the dispute.

2. Any dispute which may arise between the parties concerning the interpretation or execution of the award may be submitted by the most diligent Party to the arbitral tribunal which made the award or, if the latter cannot be seized thereof, to another arbitral tribunal constituted for this purpose in the same manner as the first.

Article 8

The European Economic Community and any regional economic grouping referred to in article 24 of the Convention, like any Contracting Party to the Convention, are empowered to appear as complainants or as respondents before the arbitral tribunal.

PROTOCOL FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE MEDITERRANEAN SEA BY DUMPING FROM SHIPS AND AIRCRAFT

THE CONTRACTING PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL.

Being Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution,

Recognizing the danger posed to the marine environment by pollution caused by the dumping of wastes or other matter from ship and aircraft,

Considering that the coastal States of the Mediterranean Sea have a common interest in protecting the marine environment from this danger,

Bearing in mind the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and other Matter, adopted in London in 1972.

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

The Contracting Parties to this Protocol (hereinafter referred to as "the Parties") shall take all appropriate measures to prevent and abate pollution of the Mediterranean Sea Area caused by dumping from ships and aircraft.

Article 2

The area to which this Protocol applies shall be the Mediterranean Sea Area as defined in Article 1 of the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution (hereinafter referred to as "the Convention").

Article 3

For the purposes of this Protocol:

1. "Ships and aircraft" means waterborne or airborne craft of any type whatsoever. This expression includes air-cushioned craft and floating craft, whether self-propelled or not, and platforms and other man-made structures at sea and their equipment.

2. "Wastes or other matter" means material and substances of any kind, form or description.

3. "Dumping" means:

- (a) Any deliberate disposal at sea of wastes or other matter from ships or aircraft;
- (b) Any deliberate disposal at sea of ships or aircraft.

4. "Dumping" does not include:

- (a) The disposal at sea of wastes or other matter incidental to, or derived from, the normal operations of vessels or aircraft and their equipment, other than wastes or other matter transported by or to vessels or aircraft, operating for the purpose of disposal of such matter, or derived from the treatment of such wastes or other matter on such vessels or aircraft;
- (b) Placement of matter for a purpose other than the mere disposal thereof, provided that such placement is not contrary to the aims of this Protocol.

5. "Organization" means the body referred to in article 13 of the Convention.

Article 4

The dumping into the Mediterranean Sea Area of wastes or other matter listed in Annex I to this Protocol is prohibited.

Article 5

The dumping into the Mediterranean Sea Area of wastes or other matter listed in Annex II to this Protocol requires, in each case, a prior special permit from the competent national authorities.

Article 6

The dumping into the Mediterranean Sea Area of all other wastes or other matter requires a prior general permit from the competent national authorities.

Article 7

The permits referred to in Articles 5 and 6 above shall be issued only after careful consideration of all the factors set forth in Annex III to this Protocol. The Organization shall receive records of such permits.

Article 8

The provisions of Articles 4, 5 and 6 shall not apply in case of *force majeure* due to stress of weather or any other cause when human life or the safety of a ship or aircraft is threatened. Such dumpings shall immediately be reported to the Organization and, either through the Organization or directly, to any Party or Parties likely to be affected, together with full details of the circumstances and of the nature and quantities of the wastes or other matter dumped.

Article 9

If a Party in a critical situation of an exceptional nature considers that wastes or other matter listed in Annex I to this Protocol cannot be disposed of on land without unacceptable danger or damage, above all for the safety of human life, the Party concerned shall forthwith consult the Organization. The Organization, after consulting the Parties to this Protocol, shall recommend methods of storage or the most satisfactory means of destruction or disposal under the prevailing circumstances. The Party shall inform the Organization of the steps adopted in pursuance of these recommendations. The Parties pledge themselves to assist one another in such situations.

Article 10

1. Each Party shall designate one or more competent authorities to :
 - (a) Issue the special permits provided for in article 5 ;
 - (b) Issue the general permits provided for in article 6 ;
 - (c) Keep records of the nature and quantities of the wastes or other matter permitted to be dumped of the location, date and method of dumping.
2. The competent authorities of each Party shall issue the permits provided for in articles 5 and 6 in respect of the wastes or other matter intended for dumping :
 - (a) Loaded in its territory ;
 - (b) Loaded by a ship or aircraft registered in its territory or flying its flag, when the loading occurs in the territory of a State not Party to this Protocol.

Article 11

1. Each Party shall apply the measures required to implement this Protocol to all:

- (a) Ships and aircraft registered in its territory or flying its flag;
- (b) Ships and aircraft loading in its territory wastes or other matter which are to be dumped;
- (c) Ships and aircraft believed to be engaged in dumping in areas under its jurisdiction in this matter.

2. This Protocol shall not apply to any ships or aircraft owned or operated by a State Party to this Protocol and used for the time being only on Government non-commercial service. However, each Party shall ensure by the adoption of appropriate measures not impairing the operations or operational capabilities of such ships or aircraft owned or operated by it, that such ships and aircraft act in a manner consistent, so far as is reasonable and practicable, with this Protocol.

Article 12

Each Party undertakes to issue instructions to its maritime inspection ships and aircraft and to other appropriate services to report to its authorities any incidents or conditions in the Mediterranean Sea Area which give rise to suspicions that dumping in contravention of the provisions of this Protocol has occurred or is about to occur. That Party shall, if it considers it appropriate, report accordingly to any other Party concerned.

Article 13

Nothing in this Protocol shall affect the right of each Party to adopt other measures, in accordance with international law, to prevent pollution due to dumping.

Article 14

1. Ordinary meetings of the Parties to this Protocol shall be held in conjunction with ordinary meetings of the Contracting Parties to the Convention held pursuant to Article 14 of the Convention. The Parties to this Protocol may also hold extraordinary meetings in conformity with Article 14 of the Convention.

2. It shall be the function of the meetings of the Parties to this Protocol:

- (a) To keep under review the implementation of this Protocol, and to consider the efficacy of the measures adopted and the need for any other measures, in particular in the form of annexes;
- (b) To study and consider the records of the permits issued in accordance with Articles 5, 6 and 7 and of the dumping which has taken place;
- (c) To review and amend as required any annex to this Protocol;
- (d) To discharge such other functions as may be appropriate for the implementation of this Protocol.

3. The adoption of amendments to the annexes to this Protocol pursuant to Article 17 of the Convention shall require a three-fourths majority vote of the Parties.

Article 15

1. The provisions of the Convention relating to any protocol shall apply with respect to the present Protocol.

2. The rules of procedure and the financial rules adopted pursuant to Article 18 of the Convention shall apply with respect to this Protocol, unless the Parties to this Protocol agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Barcelona on 16 February, 1976 in a single copy in the Arabic, English, French and Spanish languages, the four texts being equally authoritative.

ANNEX I

A. The following substances and materials are listed for the purpose of article 4 of the Protocol :

1. Organohalogen compounds and compounds which may form such substances in the marine environment, excluding those which are non-toxic or which are rapidly converted in the sea into substances which are biologically harmless, provided that they do not make edible marine organisms unpalatable.
 2. Organosilicon compounds and compounds which may form such substances in the marine environment excluding those which are non-toxic or which are rapidly converted in the sea into substances which are biologically harmless, provided that they do not make edible marine organisms unpalatable.
 3. Mercury and mercury compounds.
 4. Cadmium and cadmium compounds.
 5. Persistent plastic and other persistent synthetic materials which may materially interfere with fishing or navigation, reduce amenities, or interfere with other legitimate uses of the sea.
 6. Crude oil and hydrocarbons which may be derived from petroleum, and any mixtures containing any of these, taken on board for the purpose of dumping.
 7. High- and medium- and low-level radioactive wastes or other high- and medium- and low-level radioactive matter to be defined by the International Atomic Energy Agency.
 8. Acid and alkaline compounds of such composition and in such quantity that they may seriously impair the quality of sea water. The composition and quantity to be taken into consideration shall be determined by the Parties in accordance with the procedure laid down in article 14, paragraph 3, of this Protocol.
 9. Materials in whatever form (e.g. solids, liquids, semi-liquids, gases, or in a living state) produced for biological and chemical warfare, other than those rapidly rendered harmless by physical, chemical or biological processes in the sea, provided that they do not :
 - (i) Make edible marine organisms unpalatable ; or
 - (ii) Endanger human or animal health.
- B. This Annex does not apply to wastes or other materials, such as sewage sludge and dredge spoils, containing the substances referred to in paragraphs 1—6 above as trace contaminants. The dumping of such wastes shall be subject to the provisions of Annexes II and III as appropriate.

ANNEX II

The following wastes and other matter, the dumping of which requires special care, are listed for the purposes of article 5.

- 1.—(i) Arsenic, lead, copper, zinc, beryllium, chromium, nickel, vanadium, selenium, antimony and their compounds ;
- (ii) Cyanides and fluorides ;

- (iii) Pesticides and their by-products not covered in Annex I ;
- (iv) Synthetic organic chemicals, other than those referred to in Annex I, likely to produce harmful effects on marine organisms or to make edible marine organisms unpalatable.

2.—(i) Acid and alkaline compounds the composition and quantity of which have not yet been determined in accordance with the procedure referred to in Annex I, paragraph A. 8.

(ii) Acid and alkaline compounds not covered by Annex I, excluding compounds to be dumped in quantities below thresholds which shall be determined by the Parties in accordance with the procedure laid down in article 14, paragraph 3 of this Protocol.

3. Containers, scrap metal and other bulky wastes liable to sink to the sea bottom which may present a serious obstacle to fishing or navigation.

4. Substances which, though of a non-toxic nature may become harmful owing to the quantities in which they are dumped or which are liable to reduce amenities seriously or to endanger human life or marine organisms or to interfere with navigation.

5. Radioactive waste or other radioactive matter which will not be included in Annex I. In the issue of permits for the dumping of this matter, the Parties should take full account of the recommendations of the competent international body in this field, at present the International Atomic Energy Agency.

ANNEX III

The factors to be considered in establishing criteria governing the issue of permits for the dumping of matter at sea taking into account article 7 include :

A. Characteristics and composition of the matter.

1. Total amount and average compositions of matter dumped (e.g. per year).
2. Form (e.g. solid, sludge, liquid or gaseous).
3. Properties : physical (e.g. solubility and density), chemical and biochemical (e.g. oxygen demand, nutrients) and biological (e.g. presence of viruses, bacteria, yeasts, parasites).
4. Toxicity.
5. Persistence : physical, chemical and biological.
6. Accumulation and biotransformation in biological materials or sediments.
7. Susceptibility to physical, chemical and biochemical changes and interaction in the aquatic environment with other dissolved organic and inorganic materials.
8. Probability of production of taints or other changes (reducing marketability or resources (fish, shellfish, etc.).

B. Characteristics of dumping site and method of deposit

1. Location (e.g. co-ordinates of the dumping area, depth and distance from the coast), location in relation to other areas (e.g. amenity areas, spawning, nursery and fishing areas and exploitable resources).
2. Rate of disposal per specific period (e.g. quantity per day, per week, per month).

3. Methods of packaging and containment, if any.
 4. Initial dilution achieved by proposed method of release, particularly the speed of the ship.
 5. Dispersal characteristics (e.g. effects of currents, tides and wind on horizontal transport and vertical mixing).
 6. Water characteristics (e.g. temperature, pH, salinity, stratification, oxygen indices of pollution - dissolved oxygen (DO), chemical oxygen demand (COD), biochemical oxygen demand (BOD), nitrogen present in organic and mineral form, including ammonia, suspended matter, other nutrients and productivity).
 7. Bottom characteristics (e.g. topography, geochemical and geological characteristics and biological productivity).
 8. Existence and effects of other dumpings which have been made in the dumping area (e.g. heavy metal background reading and organic carbon content).
 9. When issuing a permit for dumping, the Contracting Parties shall endeavour to determine whether an adequate scientific basis exists for assessing the consequences of such dumping in the area concerned, in accordance with the foregoing provisions and taking into account seasonal variations.
- C. General considerations and conditions
1. Possible effects on amenities (e.g. presence of floating or stranded material, turbidity, objectionable odour, discolouration and foaming).
 2. Possible effects on marine life, fish and shellfish culture, fish stocks and fisheries, seaweed harvesting and culture.
 3. Possible effects on other uses of the sea (e.g. impairment of water quality for industrial use, underwater corrosion of structure, interference with ship operations from floating materials, interference with fishing or navigation through deposit of waste or solid objects on the sea floor and protection of areas of special importance for scientific or conservation purposes).
 4. The practical availability of alternative land-based methods of treatment, disposal or elimination or of treatment to render the matter less harmful for sea dumping.

**PROTOCOL CONCERNING CO-OPERATION IN COMBATING
POLLUTION OF THE MEDITERRANEAN SEA BY OIL AND
OTHER HARMFUL SUBSTANCES IN CASES OF EMERGENCY**

THE CONTRACTING PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL,

Being Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution,

Recognizing that grave pollution of the sea by oil and other harmful substances in the Mediterranean Sea Area involves a danger for the coastal States and the marine eco-system,

Considering that the co-operation of all the coastal States of the Mediterranean is called for to combat this pollution,

Bearing in mind the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, the International Convention relating to

Intervention on the High Seas in Cases of Oil Pollution Casualties, 1969, as well as the Protocol relating to Intervention on the High Seas in Cases of Marine Pollution by Substances Other than Oil, 1973.

Further taking into account the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969,

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Article 1

The Contracting Parties to this Protocol (hereinafter referred to as "the Parties") shall co-operate in taking the necessary measures in cases of grave and imminent danger to the marine environment, the coast or related interests of one or more of the Parties due to the presence of massive quantities of oil or other harmful substances resulting from accidental causes or an accumulation of small discharges which are polluting or threatening to pollute the sea within the area defined in Article 1 of the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution (hereinafter referred to as "the Convention").

Article 2

For the purpose of this Protocol, the term "related interests" means the interests of a coastal State directly affected or threatened and concerning, among others :

- (a) activities in coastal waters, in ports or estuaries, including fishing activities ;
- (b) the historical and tourist appeal of the area in question, including water sports and recreation ;
- (c) the health of the coastal population ;
- (d) the preservation of living resources.

Article 3

The Parties shall endeavour to maintain and promote, either individually or through bilateral or multilateral co-operation, their contingency plans and means for combating pollution of the sea by oil and other harmful substances. These means shall include, in particular, equipment, ships, aircraft and manpower prepared for operations in cases of emergency.

Article 4

The Parties shall develop and apply, either individually or through bilateral or multilateral co-operation, monitoring activities covering the Mediterranean Sea Area in order to have as precise information as possible on the situations referred to in Article 1 of this Protocol.

Article 5

In the case of release or loss overboard of harmful substances in packages, freight containers, portable tanks or road and rail tank waggons, the Parties shall co-operate as far as practicable in the salvage and recovery of such substances so as to reduce the danger of pollution of the marine environment.

Article 6

1. Each Party undertakes to disseminate to the other Parties information concerning :

- (a) The competent national organization or authorities responsible for combating pollution of the sea by oil and other harmful substances ;

- (b) The competent national authorities responsible for receiving reports of pollution of the sea by oil and other harmful substances and for dealing with matters concerning measures of assistance between Parties ;
- (c) New ways in which pollution of the sea by oil and other harmful substances may be avoided, new measures of combating pollution and the development of related research programmes.

2. Parties which have agreed to exchange information directly between themselves shall nevertheless communicate such information to the regional centre. The latter shall communicate this information to the other Parties and, on a basis of reciprocity, to coastal States of the Mediterranean Sea Area which are not Parties to this Protocol.

Article 7

The Parties undertake to co-ordinate the utilization of the means of communication at their disposal in order to ensure, with the necessary speed and reliability, the reception, transmission and dissemination of all reports and urgent information which relate to the occurrences and situations referred to in article 1.

The regional centre shall have the necessary means of communication to enable it to participate in this co-ordinated effort and, in particular, to fulfil the functions assigned to it by paragraph 2 of article 10.

Article 8

1. Each Party shall issue instructions to the masters of ships flying its flag and to the pilots of aircraft registered in its territory requiring them to report by the most rapid and adequate channels in the circumstances, and in accordance with Annex I to this Protocol, either to a Party or to the regional centre :

- (a) All accidents causing or likely to cause pollution of the sea by oil or other harmful substances ;
- (b) The presence, characteristics and extent of spillages of oil or other harmful substances observed at sea which are likely to present a serious and imminent threat to the marine environment or to the coast or related interests of one or more of the Parties.

2. The information collected in accordance with paragraph 1 shall be communicated to the other Parties likely to be affected by the pollution:

- (a) by the Party which has received the information, either directly or preferably, through the regional centre ; or
- (b) by the regional centre.

In case of direct communication between Parties, the regional centre shall be informed of the measures taken by these Parties.

3. In consequence of the application of the provisions of paragraph 2, the Parties are not bound by the obligation laid down in article 9, paragraph 2, of the Convention.

Article 9

1. Any Party faced with a situation of the kind defined in article 1 of this Protocol shall :

- (a) Make the necessary assessments of the nature and extent of the casualty or emergency or, as the case may be, of the type and approximate quantity of oil or other harmful substances and the direction and speed of drift of the spillage ;

- (b) Take every practicable measure to avoid or reduce the effects of pollution;
 - (c) Immediately inform all other Parties, either directly or through the regional centre, of these assessments and of any action which it has taken or which it intends to take to combat the pollution;
 - (d) Continue to observe the situation for as long as possible and report thereon in accordance with article 8.
2. Where action is taken to combat pollution originating from a ship, all possible measures shall be taken to safeguard the persons present on board and, to the extent possible, the ship itself. Any Party which takes such action shall inform the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

Article 10

1. Any Party requiring assistance for combating pollution by oil or other harmful substances polluting or threatening to pollute its coast may call for assistance from other Parties, either directly or through the regional centre referred to in article 6, starting with the Parties which appear likely to be affected by the pollution. This assistance may comprise, in particular, expert advice and the supply to or placing at the disposal of the Party concerned of products, equipment and nautical facilities. Parties so requested shall use their best endeavours to render this assistance.

2. Where the Parties engaged in an operation to combat pollution cannot agree on the organization of the operation, the regional centre may, with their approval, co-ordinate the activity of the facilities put into operation by these Parties.

Article 11

The application of the relevant provisions of articles 6, 7, 8, 9 and 10 of this Protocol relating to the regional centre shall be extended, as appropriate, to sub-regional centres in the event of their establishment, taking into account their objectives and functions and their relationship with the said regional centre.

Article 12

1. Ordinary meetings of the Parties to this Protocol shall be held in conjunction with ordinary meetings of the Contracting Parties to the Convention, held pursuant to Article 14 of the Convention. The Parties to this Protocol may also hold extraordinary meetings as provided in Article 14 of the Convention.

2. It shall be the function of the meetings of the Parties to this Protocol, in particular:

- (a) To keep under review the implementation of this Protocol, and to consider the efficacy of the measures adopted and the need for any other measures, in particular in the form of annexes;
- (b) To review and amend as required any annex to this Protocol;
- (c) To discharge such other functions as may be appropriate for implementation of this Protocol.

Article 13

1. The provisions of the Convention relating to any protocol shall apply with respect to the present Protocol.

2. The rules of procedure and the financial rules adopted pursuant to Article 18 of the Convention shall apply with respect to this Protocol, unless the Parties to this Protocol agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Barcelona on 16 February 1976 in a single copy in the Arabic, English, French and Spanish languages, the four texts being equally authoritative.

ANNEX I

Contents of the report to be made
pursuant to article 8 to this Protocol

1. Each report shall, as far as possible, contain, in general :
 - (a) The identification of the source of pollution (identity of the ship, where appropriate);
 - (b) The geographic position, time and date of the occurrence of the incident or of the observation ;
 - (c) The wind and sea conditions prevailing in the area ;
 - (d) Where the pollution originates from a ship, relevant details respecting the conditions of the ship.
2. Each report shall contain, whenever possible, in particular :
 - (a) A clear indication or description of the harmful substances involved, including the correct technical names of such substances (trade names should not be used in place of the correct technical names);
 - (b) A statement or estimate of the quantities, concentrations and likely conditions of harmful substances discharged or likely to be discharged into the sea ;
 - (c) Where relevant, a description of the packaging and identifying marks ; and
 - (d) The name of the consignor, consignee or manufacturer.
3. Each report shall clearly indicate, whenever possible, whether the harmful substance discharged or likely to be discharged is oil or a noxious liquid, solid or gaseous substance and whether such substance was or is carried in bulk or contained in packaged form, freight containers, portable tanks, or road and rail tank wagons.
4. Each report shall be supplemented, as necessary, by any relevant information requested by a recipient of the report or deemed appropriate by the person sending the report.
5. Any of the persons referred to in article 8, paragraph 1, of this Protocol shall :
 - (a) Supplement as far as possible the initial report, as necessary, with information concerning further developments ; and
 - (b) Comply as fully as possible with requests from affected States for additional information.

ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΔΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΝ ΤΗΣ ΜΕΣΟΓΕΙΟΥ
ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΚΑΤΑ ΤΗΣ ΡΥΠΑΝΣΕΩΣ

ΤΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ,

Ἐν ἐπιγνώσει τῆς οἰκονομικῆς, κοινωνικῆς, ὑγιεινῆς καὶ πολιτιστικῆς ἀξίας τοῦ θαλασσίου περιβάλλοντος τῆς Περιοχῆς τῆς Μεσογείου Θαλάσσης,

Πλήρως ἐνήμερα τῆς εὐθύνης αὐτῶν διὰ διατήρησιν τῆς κοινῆς ταύτης κληρονομίας πρὸς ὄφελος καὶ ἀπόλαυσιν τῶν γενεῶν τοῦ παρόντος καὶ τοῦ μέλλοντος,

Ἀναγνωρίζοντα τὴν ἀπειλὴν τὴν προερχομένην ἐκ τῆς ρυπάνσεως τοῦ θαλάσσιου περιβάλλοντος, τοῦ οἰκολογικοῦ ἰσοζυγίου, τῶν πλουτοπαραγωγικῶν πόρων καὶ νομίμων χρήσεων τούτου,

Ἐχοντά ὑπ' ὄψιν τὰ εἰδικὰ ὑδρογραφικὰ καὶ οἰκολογικὰ χαρακτηριστικὰ τῆς Περιοχῆς τῆς Μεσογείου Θαλάσσης καὶ τὴν ἰδιάζουσαν ταύτης πρωτότητα ἐκ τῆς ρυπάνσεως,

Σημειοῦντα ὅτι αἱ ὑφιστάμεναι διεθνεῖς συμβάσεις ἐπὶ τοῦ θέματος δὲν καλύπτουν, παρὰ τὴν ἐπιτευχθεῖσαν πρόδοον, πάσας τὰς πλευρὰς καὶ πηγὰς τῆς θαλασσίας ρυπάνσεως καὶ δὲν ἀνταποκρίνονται πλήρως πρὸς τὰς εἰδικὰ ἀπαιτήσεις τῆς Περιοχῆς τῆς Μεσογείου Θαλάσσης,

Ἀντιλαμβανόμενα πλήρως τὴν ἀνάγκην στενῆς συνεργασίας μεταξύ Κρατῶν καὶ διεθνῶν ὀργανισμῶν ἐνδιαφερομένων διὰ μίαν συντονισμένην καὶ πλήρη περιφερειακὴν προσέγγισιν διὰ τὴν προστασίαν καὶ τὴν βελτίωσιν τοῦ θαλασίου περιβάλλοντος εἰς τὴν Περιοχὴν τῆς Μεσογείου Θαλάσσης,

ΕΧΟΥΝ ΣΥΜΦΩΝΗΣΕΙ ΩΣ ΑΚΟΛΟΥΘΩΣ :

Ἄρθρον 1

Γεωγραφικὴ Κάλυψις

1. Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἡ Περιοχὴ τῆς Μεσογείου Θαλάσσης σημαίνει τὰ θαλάσσια ὕδατα τῆς κυρίως Μεσογείου Θαλάσσης, περιλαμβανομένων τῶν κόλπων καὶ θαλασσῶν αὐτῆς τῶν ὀριοθετουμένων ἐκ δυσμῶν ὑπὸ τοῦ μεσημβρινοῦ ὅστις διέρχεται διὰ τοῦ φάρου τοῦ ἀκρωτηρίου Sirteli εἰς τὰ Στενὰ τοῦ Γιβραλτάρ, καὶ ἐξ ἀνατολῶν ὑπὸ τῶν νοτίων ὁρίων τῶν Στενῶν τῶν Δαρδανελλίων μεταξύ τῶν φάρων Mehmetcik καὶ Kumkale.

2. Πλὴν ὥς ἄλλως δυνατόν νὰ προβλέπηται εἰς οἰονδήποτε Πρωτόκολλον τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἡ Περιοχὴ τῆς Μεσογείου Θαλάσσης δὲν περιλαμβάνει τὰ ἐσωτερικὰ ὕδατα τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 2

Ὁρισμοί

Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμβάσεως :

(α) «ρύπανσις» σημαίνει τὴν εἰσαγωγὴν ὑπὸ ἀνθρώπου, ἀμέσως ἢ ἐμμέσως, εὐσίων ἢ ἐνεργείας ἐντὸς τοῦ θαλάσσιου περιβάλλοντος προκαλουσῶν δηλητηριώδη ἀποτελέσματα, ὥς εἶναι ἡ ἐλάθη τῶν ζωντανῶν ὀργανισμῶν, οἱ κίνδυνοι εἰς τὴν ὑγείαν τοῦ ἀνθρώπου, ἡ παρακώλυσις τῶν θαλασσίων δραστηριοτήτων περιλαμβανομένης τῆς ἀλιείας, ἡ καταστροφὴ τῆς πρὸς χρήσιν ποιότητος τοῦ θαλασίου ὕδατος καὶ ἡ μείωσις τῶν θαλγήτρων.

(β) «Ὁργανισμός» σημαίνει τὴν ὑπηρεσίαν εἰς τὴν ὁποίαν ἀνετέθη ἡ εὐθύνη τῆς διεκπεραιώσεως γραμματεϊακῶν ἀρμοδιοτήτων συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 13 τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἄρθρον 3

Γενικαὶ διατάξεις

1. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δύνανται νὰ συνάπτουν διμερεῖς ἢ πολυμερεῖς συμφωνίας, περιλαμβανομένων περιφερειακῶν ἢ ὑποπεριφερειακῶν συμφωνιῶν, διὰ τὴν προστασίαν τοῦ θαλασίου περιβάλλοντος τῆς Μεσογείου Θαλάσσης κατὰ τῆς ρυπάνσεως, νοουμένου ὅτι αἱ τοιαῦται συμφωνίαι συμβιβάζονται πρὸς τὴν παρούσαν Σύμβασιν καὶ συνάδουν πρὸς τὸ διεθνὲς δίκαιον. Ἀντίγραφα τοιούτων Συμφωνιῶν μεταξύ Συμβαλλομένων Μερῶν τῆς παρούσης Συμβάσεως θὰ κοινοποιῶνται πρὸς τὸν Ὁργανισμόν.

2. Οὐδέν τῶν ἐν τῇ παρούσῃ Συμβάσει διαλαμβανομένων θέλει ἐπηρεάζει τὴν κωδικοποίησιν καὶ ἀνάπτυξιν τοῦ Δικαίου τῆς Θαλάσσης ὑπὸ τῆς Διασκέψεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν ἐπὶ τοῦ Δικαίου τῆς Θαλάσσης συγκληθείσης δυνάμει τῆς ἀποφάσεως 27500 (CXV) τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, οὐδὲ τὰς παρούσας ἢ μελλοντικὰς ἀξιώσεις καὶ νομικὰς ἀπόψεις παντὸς Κράτους ἀναφορικῶς πρὸς τὸ δίκαιον τῆς θαλάσσης καὶ τὴν φύσιν καὶ ἔκτασιν τῆς δικαιοδοσίας τῶν παρακτίων Κρατῶν καὶ τῶν Κρατῶν τῆς σημαίας τῶν πλοίων.

Ἄρθρον 4

Γενικαὶ ὑποχρεώσεις

1. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ὀφείλουν μονομερῶς ἢ ἀπὸ κοινοῦ νὰ λαμβάνουν ἅπαντα τὰ ἐνδεικνυόμενα μέτρα συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ τῶν ἰσχυόντων πρωτοκόλλων εἰς ἃ εἶναι συμβαλλόμενα μέρη, πρὸς παρεμπόδισιν, ἐλαχιστοποίησιν καὶ καταπολέμησιν τῆς ρυπάνσεως τῆς Περιοχῆς τῆς Μεσογείου Θαλάσσης καὶ πρὸς προστασίαν καὶ βελτίωσιν τοῦ θαλασσίου περιβάλλοντος ἐν τῇ Περιοχῇ ταύτῃ.

2. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ συνεργάζωνται ἐν τῇ ἐκπονήσει καὶ υλοθετήσει πρωτοκόλλων, ἐπιπροσθέτως πρὸς τὰ ταυτοχρόνως τῆς παρούσης Συμβάσεως ἀνοιγέντα πρὸς ὑπογραφὴν πρωτόκολλα, καθορίζοντων συμπεφωνημένα μέτρα, διαδικασίας καὶ κανόνες διὰ τὴν ὑλοποίησιν τῆς παρούσης Συμβάσεως.

3. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη περαιτέρω ἀναλαμβάνουν νὰ προαγάγουν, ἐν τῷ πλαισίῳ διεθνῶν ὑπηρεσιῶν θεωρουμένων ὡς ἀρμοδίων ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, μέτρα ἀφορῶντα εἰς τὴν προστασίαν τοῦ θαλασσίου περιβάλλοντος ἐν τῇ Περιοχῇ τῆς Μεσογείου Θαλάσσης ἐναντίον πάσης μορφῆς καὶ πηγῆς ρυπάνσεως.

Ἄρθρον 5

Ρύπανσις συνεπείᾳ ἀπορρίψεων ὑπὸ πλοίων καὶ ἀεροσκαφῶν

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ὀφείλουν νὰ λαμβάνουν ἅπαντα τὰ ἐνδεικνυόμενα μέτρα πρὸς παρεμπόδισιν καὶ ἐλαχιστοποίησιν τῆς ρυπάνσεως τῆς Περιοχῆς τῆς Μεσογείου Θαλάσσης συνεπείᾳ ἀπορρίψεως ὑπὸ πλοίων καὶ ἀεροσκαφῶν.

Ἄρθρον 6

Ρύπανσις ὑπὸ πλοίων

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ὀφείλουν νὰ λαμβάνουν ἅπαντα τὰ μέτρα συμφώνως πρὸς τὸ διεθνὲς δίκαιον πρὸς παρεμπόδισιν, ἐλαχιστοποίησιν καὶ καταπολέμησιν τῆς ρυπάνσεως τῆς Περιοχῆς τῆς Μεσογείου Θαλάσσης ἥτις προέρχεται ἐκ τῶν ἐκκενώσεων τῶν πλοίων καὶ πρὸς ἐξασφάλισιν τῆς λυσιτελοῦς ὑλοποιήσεως ἐν τῇ Περιοχῇ ταύτῃ τῶν κανόνων οἵτινες εἶναι γενικῶς ἀνεγνωρισμένοι ἐπὶ διεθνoῦς ἐπιπέδου καὶ ἀφοροῦν εἰς τὸν ἔλεγχον τῆς τοιαύτης μορφῆς ρυπάνσεως.

Ἄρθρον 7

Ρύπανσις συνεπείᾳ ἐξερευνήσεως καὶ ἐκμεταλλεύσεως τῆς ἡπειρωτικῆς ὑφαλοκρηπίδος, τοῦ θαλασσίου βυθοῦ καὶ τοῦ ὑπεδάφους αὐτοῦ

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ὀφείλουν νὰ λαμβάνουν ἅπαντα τὰ ἐνδεικνυόμενα μέτρα πρὸς παρεμπόδισιν, ἐλαχιστοποίησιν καὶ καταπολέμησιν τῆς ρυπάνσεως τῆς Περιοχῆς τῆς Μεσογείου Θαλάσσης συνεπείᾳ ἐξερευνήσεως καὶ ἐκμεταλλεύσεως τῆς ἡπειρωτικῆς ὑφαλοκρηπίδος, τοῦ θαλασσίου βυθοῦ καὶ τοῦ ὑπεδάφους αὐτοῦ.

"Άρθρον 8

Ρύπανσις ἐκ χερσαίων πηγῶν

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ὀφείλουν νὰ λαμβάνουν ἅπαντα τὰ ἐνδεικνύμενα μέτρα πρὸς παρεμπόδισιν, ἐλαχιστοποίησιν καὶ καταπολέμησιν τῆς ρυπάνσεως τῆς Περιοχῆς τῆς Μεσογείου Θαλάσσης συνεπείᾳ ἐκβολῶν ποταμῶν, ἀποδεσμεύσεων ἐκ παρακτίων ἐγκαταστάσεων καὶ ἐκροῶν ὑπονόμων ἢ προκαλουμένης ἐξ οἰωνδήποτε ἐτέρων χερσαίων πηγῶν ἐντὸς τῶν ἑδαφῶν τῶν.

"Άρθρον 9

Συνεργασία ἐν τῇ ἀντιμετωπίσει ἐκτάκτων καταστάσεων ρυπάνσεως

1. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ὀφείλουν νὰ συνεργάζωνται διὰ τὴν λήψιν τῶν ἀναγκαίων μέτρων πρὸς ἀντιμετώπισιν ἐκτάκτων καταστάσεων ρυπάνσεως ἐν τῇ Περιοχῇ τῆς Μεσογείου Θαλάσσης, οἰαδήποτε καὶ ἂν εἶναι αἱ αἰτίαι τῶν τοιούτων ἐκτάκτων καταστάσεων, ὥς καὶ διὰ τὴν μείωσιν ἢ ἐξαφάνισιν τῆς ἐξ αὐτῶν ἐπιελθούσης θλάθης.

2. Πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος ὅπου λαμβάνει γνῶσιν οἰαδήποτε ἐκτάκτου καταστάσεως ρυπάνσεως ἐν τῇ Περιοχῇ τῆς Μεσογείου Θαλάσσης ὀφείλει ἀνευ καθυστερήσεως νὰ εἰδοποιήσῃ τὸν Ὅργανισμὸν καί, εἴτε μέσῳ τοῦ Ὁργανισμοῦ εἴτε ἀπ' εὐθείας, πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος πιθανῶς ἐπηρεασθαρύμενον ὑπὸ τῆς τοιαύτης καταστάσεως.

"Άρθρον 10

"Επιχειρησιακὸς "Ελεγχος

1. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προσπαθῇσουν νὰ ἐγκαθιδρῶσουν, ἐν στενῇ συνεργασίᾳ μετὰ διεθνῶν ὑπηρεσιῶν θεωρουμένων ὡς ἀρμοδίων, συμπληρωματικὰ ἢ κοινὰ προγράμματα περιλαμβάνοντα, κατὰ τὰς περιστάσεις, προγράμματα ἐπὶ διμερῶν ἢ πολυμερῶν ἐπιπέδων διὰ τὸν ἐπιχειρησιακὸν ἔλεγχον τῆς ρυπάνσεως ἐν τῇ Περιοχῇ τῆς Μεσογείου Θαλάσσης καὶ θὰ προσπαθῇσουν νὰ καθιερώσουν ἐν σύστημα ἑλέγχου τῆς ρυπάνσεως ἐν τῇ Περιοχῇ ταύτῃ.

2. Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ὀρίσουν τὰς ἀρμοδίας ἀρχὰς τὰς ὑπευθύνους διὰ τὸν ἐπιχειρησιακὸν ἔλεγχον τῆς ρυπάνσεως ἐντὸς τῶν περιοχῶν τῆς κρατικῆς τῶν δικαιιοῦσας καὶ θὰ συμμετέχουν κατὰ τὸ δυνατόν εἰς διεθνεῖς διευθετήσεις διὰ τὸν ἐπιχειρησιακὸν ἔλεγχον τῆς ρυπάνσεως εἰς περιοχὰς πέραν τῆς κρατικῆς τῶν δικαιιοῦσας.

3. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν νὰ συνεργασθοῦν ἐν τῇ ἐκπονήσει, υἱοθετήσῃ καὶ ὑλοποιήσῃ τοιούτων παραρτημάτων τῆς παρούσης Συμβάσεως οἷα ἤθελον ἀπαιτηθῇ διὰ τὸν καθορισμὸν κοινῶν διαδικασιῶν καὶ κανόνων διὰ τὸν ἐπιχειρησιακὸν ἔλεγχον τῆς ρυπάνσεως.

"Άρθρον 11

"Επιστημονικὴ καὶ τεχνολογικὴ συνεργασία

1. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν, ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατό, νὰ συνεργάζωνται ἀπ' εὐθείας ἢ ὁσάκις ἐνδείκνυται μέσῳ ἀρμοδίων περιφερειακῶν ἢ ἐτέρων διεθνῶν ὀργανισμῶν, εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἐπιστήμης καὶ τεχνολογίας καὶ νὰ ἀνταλλάσσουν δεδομένα ὡς ἐπίσης καὶ ἐτέρας ἐπιστημονικὰς πληροφορίας διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμβάσεως.

2. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν, ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατό, νὰ ἀναπτύσσουν καὶ συντονίζουν τὰ κρατικὰ τῶν προγράμματα ἐρευνῶν ἀναφορικῶς πρὸς πᾶσαν μορφήν ρυπάνσεως ἐν τῇ Περιοχῇ τῆς Μεσογείου Θαλάσσης καὶ νὰ συνεργάζωνται ἐν τῇ καταρτίσει καὶ ὑλοποιήσει περιφερειακῶν καὶ ἐτέρων διεθνῶν προγραμμάτων ἐρευνῶν διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμβάσεως.

3. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν νὰ συνεργάζωνται ἐν τῇ παροχῇ τεχνικῆς καὶ ἐτέρας δυνατῆς βοηθείας εἰς τοὺς τομεῖς τοὺς ἀφορῶντας εἰς τὴν θαλασσίαν ρύπανσιν, προτεραιότητος παρεχομένης εἰς τὰς εἰδικὰς ἀνάγκας τῶν ἀναπτυσσομένων χωρῶν τῆς περιοχῆς τῆς Μεσογείου.

Ἄρθρον 12

Εὐθύνη καὶ ἀποζημιώσεις

Τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη ἀναλαμβάνουν νὰ συνεργασθῶν τὸ ταχύτερον δυνατόν ἐν τῇ ἐκπονήσει καὶ υλοθετήσει καταλλήλων διαδικασιῶν διὰ τὸν καθορισμὸν τῆς ἐρειδομένης ἐπὶ παραβιάσεων τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ τῶν ἐφαρμοστέων πρωτοκόλλων εὐθύνης καὶ τῆς ἀποζημιώσεως διὰ θλάθας, προερχομένης ἐκ τῆς ρυπάνσεως τοῦ θαλασσίου περιβάλλοντος.

Ἄρθρον 13

Θεσμικαὶ διευθετήσεις

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ὀρίζουν τὸ Πρόγραμμα Περιβάλλοντος τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν ὡς ὑπεύθυνον διὰ τὴν διεκπεραίωσιν τῶν κάτωθι γραμματειῶν ἀρμοδιοτήτων:

- (i) νὰ συγκαλῇ καὶ προετοιμάξῃ τὰς συνόδους τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ τὰς διασκέψεις τὰς προβλεπομένας ἐν τοῖς ἄρθροις 14, 15 καὶ 16·
- (ii) νὰ διαβιβάξῃ πρὸς τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη γνωστοποιήσεις, ἐκθέσεις καὶ ἐτέρας πληροφορίας λαμβανομένας συμφώνως πρὸς τὰ ἄρθρα 3, 9 καὶ 20·
- (iii) νὰ ἐξετάξῃ ἐρωτήματα καὶ πληροφορίας προερχομένας ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ νὰ διαβουλεύηται μετ' αὐτῶν ἐπὶ θεμάτων ἀφορῶντων εἰς τὴν παρούσαν Σύμβασιν, τὰ πρωτόκολλα καὶ τὰ παραρτήματα αὐτῶν·
- (iv) νὰ ἐκτελῇ τὰς ἀντιθεμένας εἰς τοῦτο ἀρμοδιότητας ὑπὸ τῶν πρωτοκόλλων τῆς παρούσης Συμβάσεως·
- (v) νὰ ἐκτελῇ τοιαύτας καὶ ἐτέρας ἀρμοδιότητας οἵαι ἤθελον ἀνατεθῇ εἰς τοῦτο ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν·
- (vi) νὰ διασφαλίζῃ τὸν ἀναγκαῖον συντονισμὸν μεθ' ἐτέρων διεθνῶν ὀργανισμῶν αἵτινες θεωροῦνται ἀρμόδιαι ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ ἰδίως νὰ προβαίῃ εἰς τοιαύτας διοικητικὰς διευθετήσεις οἵαι δυνατόν νὰ ἀπαιτῶνται διὰ τὴν λυσιτελῆ ἐκπλήρωσιν τῶν γραμματειῶν ἀρμοδιοτήτων.

Ἄρθρον 14

Σύνοδοι τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν

1. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ συνέρχωνται εἰς τακτικὰς συνόδους ἅπαξ ἐκάστην διετίαν καὶ εἰς ἐκτάκτους συνόδους ὅποτεδήποτε ἤθελε κριθῇ ἀναγκαῖον, τῇ αἰτήσει τοῦ Ὁργανισμοῦ ἢ τῇ αἰτήσει οἰουδήποτε Συμβαλλομένου Μέρους, νοουμένου ὅτι αἱ τοιαῦται αἰτήσεις ὑποστηρίζονται ὑπὸ δύο τοῦλάχιστον Συμβαλλομένων Μερῶν.

2. Ἀρμοδιότης τῶν συνόδων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ εἶναι νὰ παρακολουθοῦν ἐκ τοῦ πλησίον τὴν ὑλοποίησιν τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ τῶν πρωτοκόλλων καὶ εἰδικώτερον:

- (i) νὰ ἐξετάζουν τὰς ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ ἀρμοδίων διεθνῶν ὀργανισμῶν καταρτιζομένας ἀπογραφὰς ἐπὶ τῆς καταστάσεως τῆς θαλασσίας ρυπάνσεως καὶ τῶν συνεπειῶν αὐτῆς ἐν τῇ Περιοχῇ τῆς Μεσογείου Θαλάσσης·
- (ii) νὰ μελετοῦν ἐκθέσεις ὑποβαλλομένας ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δυνάμει τοῦ ἄρθρου 20·

- (iii) να υιοθετούν, αναθεωρούν και τροποποιούν ως απαιτείται τα παραρτήματα της παρούσης Συμβάσεως και των πρωτοκόλλων, συμφώνως προς την έν άρθρω 17 καθιερωμένην διαδικασίαν·
- (iv) να προβαίνουν εις εισηγήσεις αναφορικώς προς την υιοθέτησιν ούουδήποτε προσθέτου πρωτοκόλλου ή οιασδήποτε τροποποιήσεως της παρούσης Συμβάσεως ή των πρωτοκόλλων συμφώνως προς τὰς διατάξεις τῶν άρθρων 15 καὶ 16·
- (v) να συνιστοῦν ομάδας ἐργασίας ὡς ἀπαιτεῖται πρὸς μελέτην παντὸς θέματος σχετιζομένου πρὸς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν, τὰ πρωτόκολλα καὶ τὰ παραρτήματα·
- (vi) να ἐξετάζουν καὶ ἀναλαμβάνουν πᾶσαν ἐπιπρόσθετον δρᾶσιν ἥτις δυνατόν να ἀπαιτῆται πρὸς ἐπίτευξιν τῶν σκοπῶν τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ τῶν πρωτοκόλλων.

“Άρθρον 15

Υιοθέτησις προσθέτων πρωτοκόλλων

1. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, εἰς τινὰ διπλωματικὴν διάσκεψιν, δύνανται νὰ υιοθετοῦν πρόσθετα πρωτόκολλα τῆς παρούσης Συμβάσεως συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον 2 τοῦ ἄρθρου 4.

2. Διπλωματικὴ διάσκεψις πρὸς τὸν σκοπὸν υιοθετήσεως προσθέτων πρωτοκόλλων θὰ συγκαλῆται ὑπὸ τοῦ Ὁργανισμοῦ τῇ αἰτήσῃ τῶν δύο τρίτων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

3. Ἐν ἀναμονῇ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως ὁ Ὁργανισμὸς δύναται, κατόπιν διαβουλεύσεων μετὰ τῶν ὑπογραφόντων τὴν παροῦσαν Σύμβασιν Κρατῶν, νὰ συγκαλέσῃ διπλωματικὴν διάσκεψιν πρὸς τὸν σκοπὸν υιοθετήσεως προσθέτων πρωτοκόλλων.

“Άρθρον 16

Τροποποιήσις τῆς Συμβάσεως ἢ πρωτοκόλλων

1. Πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος τῆς παρούσης Συμβάσεως δύναται νὰ προτείνῃ τροποποιήσεις τῆς Συμβάσεως. Αἱ τροποποιήσεις θὰ υιοθετῶνται ὑπὸ τινος διπλωματικῆς διασκέψεως ἥτις θὰ συγκαλῆται ὑπὸ τοῦ Ὁργανισμοῦ τῇ αἰτήσῃ τῶν δύο τρίτων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

2. Πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος τῆς παρούσης Συμβάσεως δύναται νὰ προτείνῃ τροποποιήσεις οἰουδήποτε πρωτοκόλλου. Αἱ τοιαῦται τροποποιήσεις θὰ υιοθετῶνται ὑπὸ τινος διπλωματικῆς διασκέψεως ἥτις θὰ συγκαλῆται ὑπὸ τοῦ Ὁργανισμοῦ τῇ αἰτήσῃ τῶν δύο τρίτων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τοῦ συγκεκριμένου πρωτοκόλλου.

3. Αἱ τροποποιήσεις τῆς παρούσης Συμβάσεως θὰ υιοθετῶνται διὰ πλειοψηφίας τῶν τριῶν τετάρτων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἅτινα ἀντιπροσωπεύονται ἐν τῇ διπλωματικῇ διασκέψει καὶ θὰ ὑποβάλλωνται ὑπὸ τοῦ Θεματοφύλακος πρὸς ἀποδοχὴν ὑπὸ πάντων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τῆς Συμβάσεως. Αἱ τροποποιήσεις οἰουδήποτε πρωτοκόλλου θὰ υιοθετῶνται διὰ πλειοψηφίας τῶν τριῶν τετάρτων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τοῦ ἐν λόγῳ πρωτοκόλλου ἅτινα ἀντιπροσωπεύονται ἐν τῇ διπλωματικῇ διασκέψει καὶ θὰ ὑποβάλλωνται ὑπὸ τοῦ Θεματοφύλακος πρὸς ἀποδοχὴν ὑπὸ πάντων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τοῦ ἐν λόγῳ πρωτοκόλλου.

4. Ἡ ἀποδοχὴ τροποποιήσεων θὰ γνωστοποιῆται εἰς τὸν Θεματοφύλακα ἐγγράφως. Τροποποιήσεις υιοθετούμεναι συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀρχοῦναι ἰσχύουσαι ἐναντι τῶν ἀποδεξαμένων ταύτας Συμβαλλομένων Μερῶν τὴν τριακοστὴν ἡμέραν ἀπὸ τῆς ὑπὸ τοῦ Θεματοφύλακος λήψεως τῆς γνωστοποιήσεως τῆς ἀποδοχῆς τοῦλάχιστον τῶν τριῶν τετάρτων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τῆς παρούσης Συμβάσεως ἢ τοῦ συγκεκριμένου πρωτοκόλλου, ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως.

5. Μετά την έναρξιν ισχύος τροποποιήσεως τινος της παρούσης Συμβάσεως ή πρωτοκόλλου, πᾶν νέον Συμβαλλόμενον Μέρος της παρούσης Συμβάσεως ή τοῦ ἐν λόγῳ πρωτοκόλλου θὰ καθίσταται Συμβαλλόμενον Μέρος τοῦ κειμένου αὐτῶν ὡς ἐτροποποιήθη.

Ἄρθρον 17

Παραρτήματα καὶ τροποποιήσεις παραρτημάτων

1. Τὰ παραρτήματα της παρούσης Συμβάσεως ή οἰουδήποτε πρωτοκόλλου θὰ συνιστῶσιν ἀναπόσπαστον μέρος της Συμβάσεως ή τοῦ ἐν λόγῳ πρωτοκόλλου, ἀναλόγως της περιπτώσεως.

2. Πλὴν ὡς ἄλλως δυνατόν νά προβλέπηται ἐν οἰωδήποτε πρωτοκόλλῳ, ή ἀκόλουθος διαδικασία θὰ ἐφαρμόζηται διὰ τὴν υλοθέτησιν καὶ ἑναρξιν ἰσχύος οἰωνδήποτε τροποποιήσεων τῶν παραρτημάτων της παρούσης Συμβάσεως ή οἰουδήποτε πρωτοκόλλου, ἐξαιρέσει τῶν τροποποιήσεων τοῦ Παραρτήματος περὶ Διαιτησίας:

- (i) Πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται νά προτείνῃ τροποποιήσεις τῶν παραρτημάτων της παρούσης Συμβάσεως ή οἰουδήποτε πρωτοκόλλου κατὰ τὰς ἐν ἀρθρῳ 14 ἀναφερομένας συνόδους·
- (ii) αἱ τοιαῦται τροποποιήσεις θὰ υλοθετῶνται διὰ πλειοψηφίας τῶν τριῶν τετάρτων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τοῦ ὑπὸ συζήτησιν κειμένου·
- (iii) ὁ Θεματοφύλαξ θὰ κοινοποιῇ ἄνευ καθυστερήσεως τὰς οὕτω υλοθετουμένας τροποποιήσεις εἰς ἅπαντα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη·
- (iv) πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος μὴ δυνάμενον νά ἐγκρίνῃ τροποποιήσιν τινὰ τῶν Παραρτημάτων της παρούσης Συμβάσεως ή οἰουδήποτε πρωτοκόλλου θὰ γνωστοποιῇ τοῦτο ἐγγράφως εἰς τὸν Θεματοφύλακα ἐντὸς περιόδου καθοριζομένης ὑπὸ τῶν ἐνδιαφερομένων Συμβαλλομένων Μερῶν κατὰ τὴν υλοθέτησιν της τροποποιήσεως·
- (v) ὁ Θεματοφύλαξ θὰ γνωστοποιῇ ἄνευ καθυστερήσεως εἰς ἅπαντα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη πᾶσαν συμφώνως πρὸς τὴν προηγουμένην ὑποπράγραφον λαμβανομένην γνωστοποίησιν·
- (vi) ἅμα τῇ ἐκπνοῇ της ἐν ὑποπαραγράφῳ (iv) ἀνωτέρῳ ἀναφερομένης περιόδου, ή τροποποίησις τοῦ παραρτήματος θὰ λαμβάνῃ ἰσχὺν ἐναντι πάντων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν της παρούσης Συμβάσεως ή τοῦ συγκεκριμένου πρωτοκόλλου ἅτινα δὲν ἔχουν ὑποβάλει γνωστοποίησιν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις της ὑποπαραγράφου ταύτης.

3. Ἡ υλοθέτησις καὶ ἑναρξις ἰσχύος νέου τινός παραρτήματος της παρούσης Συμβάσεως ή οἰουδήποτε πρωτοκόλλου ὑπόκειται εἰς τὴν αὐτὴν διαδικασία ὡς καὶ ή υλοθέτησις καὶ ή ἑναρξις ἰσχύος τροποποιήσεως τινος παραρτήματος συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις της παραγράφου 2 τοῦ παρόντος ἀρθρου, νοουμένου ὅτι, ἐάν συνεπάγῃται οἰανδήποτε τροποποίησιν της Συμβάσεως ή τοῦ συγκεκριμένου πρωτοκόλλου, τὸ νέον παράρτημα δὲν θὰ ἀρχίσῃ ἰσχύον μέχρις ὅτου ή τροποποίησις της Συμβάσεως ή τοῦ συγκεκριμένου πρωτοκόλλου τεθῇ ἐν ἰσχύϊ.

4. Αἱ τροποποιήσεις τοῦ Παραρτήματος περὶ Διαιτησίας θὰ θεωρῶνται ὡς τροποποιήσεις της παρούσης Συμβάσεως καὶ θὰ προτείνωνται καὶ υλοθετῶνται συμφώνως πρὸς τὰς ἐν ἀρθρῳ 16 ἀνωτέρῳ ἐκτιθεμένας διαδικασίας.

Ἄρθρον 18

Διαδικαστικοὶ καὶ οἰκονομικοὶ κανόνες

1. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ υλοθετήσουν διαδικαστικούς κανόνες διὰ τὰς συνόδους καὶ διασκέψεις των αἵτινες προβλέπονται ἐν τοῖς ἀρθροῖς 14, 15 καὶ 16 ἀνωτέρω.

2. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ υλοθετήσουν οἰκονομικούς κανόνες, καταρτιζομένους ἐν διαβουλεύσει μετὰ τοῦ Ὁργανισμοῦ, πρὸς καθορισμόν, ἰδίως, της οἰκονομικῆς αὐτῶν συμμετοχῆς.

"Άρθρον 19

Ειδική άσκησης δικαιώματος ψήφου

Έντος των όρίων άρμοδιότητος αύτών, ή Εύρωπαϊκή Οικονομική Κοινότης καί οιαδήποτε περιφερειακή οικονομική όμάς άναφερομένη έν τώ άρθρω 24 τής παρούσης Συμβάσεως θά άσκούν τό δικαίωμα ψήφου αύτών δι' άριθμού ψήφων ίσου πρός τόν άριθμόν των Κρατών μελών αύτών άτινα είναι Συμβαλλόμενα Μέρη τής παρούσης Συμβάσεως καί ένός ή πλείονων πρωτοκόλλων ή Εύρωπαϊκή Οικονομική Κοινότης καί οιαδήποτε όμάς ως άνωτέρω άνεφέρθη δέν δύνανται νά άσκούν τό δικαίωμα ψήφου των εις περιπτώσεις ένθα τά συγκεκριμένα Κράτη μέλη άσκούν τόυτο, καί άντιστρόφως.

"Άρθρον 20

Έκθέσεις

Τά Συμβαλλόμενα Μέρη θά διαβιβάζουν εις τόν 'Οργανισμόν έκθέσεις επί των υιοθετηθέντων μέτρων έν τη ύλοποίησει τής παρούσης Συμβάσεως καί των πρωτοκόλλων εις τά όποία είναι Συμβαλλόμενα Μέρη, εις τοιούτον τύπον καί κατά τοιαύτα διαστήματα ως θέλουν καθορίζει αι σύνοδοι των Συμβαλλομένων Μερών.

"Άρθρον 21

Έλεγχος συμμορφώσεως

Τά Συμβαλλόμενα Μέρη άναλαμβάνουν νά συνεργάζωνται έν τη άναπτύξει διαδικασιών διευκολυνουσών ταύτα εις τόν Έλεγχον τής εφαρμογής τής παρούσης Συμβάσεως καί των πρωτοκόλλων.

"Άρθρον 22

Διευθέτησις διαφορών

1. Έν περιπτώσει διαφοράς μεταξύ Συμβαλλομένων Μερών ως πρός την έρμηνείαν ή εφαρμογήν τής παρούσης Συμβάσεως ή των πρωτοκόλλων, ταύτα όφείλουν νά επιδιώξουν διευθέτησιν τής διαφοράς διά διαπραγματεύσεων ή διά παντός έτέρου ειρηνικού μέσου τής έκλογής των.

2. Έάν τά ένδιαφερόμενα Μέρη άδυνατούν νά διευθετήσουν την διαφοράν των διά των έν τη προηγούμενη παραγράφω μνημονευθέντων μέσων, ή διαφορά κατόπιν κοίνης συμφωνίας θά ύποβάλληται εις διαιτησίαν υπό τους έν τώ Παραρτήματι Α τής παρούσης Συμβάσεως έκτιθεμένους όρους.

3. Παραταύτα, τά Συμβαλλόμενα Μέρη δύνανται όποτεδήποτε νά δηλώσουν ότι άναγνωρίζουν ως ύποχρεωτικήν αύτοδικαίως καί άνευ οιασδήποτε ειδικής συμφωνίας, έν οχέσει πρός οίονδήποτε έτερον Μέρος άποδεχόμενον την αύτην ύποχρέωσιν, την εφαρμογήν τής διαιτητικής διαδικασίας συμφώνως πρός τάς διατάξεις του Παραρτήματος Α. Η τοιαύτη δήλωσις θά γνωστοποιηται έγγράφως εις τόν Θεματοφύλακα, όστις θά κοινοποιή ταύτην πρός τά λοιπά Μέρη.

"Άρθρον 23

Σχέσις μεταξύ Συμβάσεως καί πρωτοκόλλων

1. Ούδεις δύναται νά καταστή Συμβαλλόμενον Μέρος τής παρούσης Συμβάσεως έκτός εάν καταστή ταυτοχρόνως καί Συμβαλλόμενον Μέρος ένός τουλάχιστον εκ των πρωτοκόλλων. Ούδεις δύναται νά καταστή Συμβαλλόμενον Μέρος πρωτοκόλλου τινός έκτός εάν είναι, ή καταστή ταυτοχρόνως, καί Συμβαλλόμενον Μέρος τής παρούσης Συμβάσεως.

2. Πάν πρωτόκολλον τής παρούσης Συμβάσεως θά δεσμεύη μόνον τά Συμβαλλόμενα Μέρη του συγκεκριμένου πρωτοκόλλου.

3. Άποφάσεις άφορώσαι εις οίονδήποτε πρωτόκολλον κατ' εφαρμογήν των άρθρων 14, 16 καί 17 τής παρούσης Συμβάσεως θά λαμβάνωνται μόνον υπό των Μερών του συγκεκριμένου πρωτοκόλλου.

"Άρθρον 24

"Υπογραφή

Ἡ παροῦσα Σύμβασις, τὸ Πρωτόκολλον διὰ τὴν Παρεμπόδισιν τῆς Ρυπάνσεως τῆς Μεσογείου Θαλάσσης συνεπιτέλεται ὑπὸ Πλοίων καὶ Ἀεροσκαφῶν καὶ τὸ Πρωτόκολλον περὶ τῆς Συνεργασίας ἐν τῇ Καταπολεμῇ τῆς Ρυπάνσεως τῆς Μεσογείου Θαλάσσης ὑπὸ Πετρελαιοειδῶν καὶ ἑτέρων Ἐπιβλαβῶν Οὐσιῶν εἰς Περιπτώσεις Ἐπείγουσης Ἀνάγκης θὰ εἶναι ἀνοικτὰ πρὸς ὑπογραφήν ἐν Βαρκελώνῃ τὴν 16ην Φεβρουαρίου, 1976, καὶ εἰς τὴν Μαδρίτην ἀπὸ τῆς 17ης Φεβρουαρίου, 1976 μέχρι τῆς 17ης Φεβρουαρίου, 1977 ὑπὸ παντὸς Κράτους προσκληθέντος νὰ συμμετάσχῃ εἰς τὴν Διάσκεψιν τῶν Πληρεξουσίων Ἀντιπροσώπων τῶν Παρακτίων Κρατῶν τῆς Μεσογειακῆς Περιοχῆς περὶ τῆς Προστασίας τῆς Μεσογείου Θαλάσσης, συγκροτηθείσης ἐν Βαρκελώνῃ ἀπὸ τῆς 2ας ἕως τὴν 16ην Φεβρουαρίου, 1976, ὡς καὶ ὑπὸ παντὸς Κράτους δικαιουμένου νὰ ὑπογράψῃ οἰονδήποτε πρωτόκολλον συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις αὐτοῦ. Ταῦτα θὰ εἶναι ὡσαύτως ἀνοικτὰ μέχρι τῆς αὐτῆς ἡμερομηνίας πρὸς ὑπογραφήν ὑπὸ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος καὶ ὑφ' οἰονδήποτε παρομοίων περιφερειακῶν οἰκονομικῶν ὁμάδων τῶν ὁποίων τοῦλάχιστον ἓν μέλος εἶναι παράκτιον Κράτος τῆς Περιοχῆς τῆς Μεσογείου Θαλάσσης καὶ αἵτινες ἀσκοῦν ἀρμοδιότητας εἰς τομεῖς καλυπτομένους ὑπὸ τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ οἰονδήποτε πρωτοκόλλου ἐπηρεάζοντος αὐτάς.

"Άρθρον 25

Ἐπικύρωσις, ἀποδοχὴ ἢ ἔγκρισις

Ἡ παροῦσα Σύμβασις καὶ πᾶν πρωτόκολλον αὐτῆς θὰ ὑπόκεινται εἰς ἐπικύρωσιν, ἀποδοχὴν ἢ ἔγκρισιν. Τὰ ἔγγραφα ἐπικυρώσεως, ἀποδοχῆς ἢ ἐγκρίσεως θὰ κατατίθενται παρὰ τῇ Ἰσπανικῇ Κυβερνήσει, ἥτις θὰ ἐκτελῇ καθήκοντα Θεματοφύλακος.

"Άρθρον 26

Προσχώρησις

1. Ἀπὸ τῆς 17ης Φεβρουαρίου, 1977, ἡ παροῦσα Σύμβασις, τὸ Πρωτόκολλον διὰ τὴν Παρεμπόδισιν τῆς Ρυπάνσεως τῆς Μεσογείου Θαλάσσης συνεπιτέλεται ὑπὸ Πλοίων καὶ Ἀεροσκαφῶν καὶ τὸ Πρωτόκολλον περὶ τῆς Συνεργασίας ἐν τῇ Καταπολεμῇ τῆς Ρυπάνσεως τῆς Μεσογείου Θαλάσσης ὑπὸ Πετρελαιοειδῶν καὶ ἑτέρων Ἐπιβλαβῶν Οὐσιῶν εἰς Περιπτώσεις Ἐπείγουσης Ἀνάγκης θὰ εἶναι ἀνοικτὰ διὰ προσχώρησιν ὑπὸ τῶν Κρατῶν, ὑπὸ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος καὶ ὑφ' οἰασδήποτε ὁμάδος ὡς ἀναφέρεται ἐν τῷ ἄρθρῳ 24.

2. Μετὰ τὴν ἐκάρξιν ἰσχύος τῆς Συμβάσεως καὶ οἰονδήποτε πρωτοκόλλου, πᾶν Κράτος μὴ ἀναφερόμενον ἐν τῷ ἄρθρῳ 24 δύναται νὰ προσχωρήσῃ εἰς τὴν παρούσαν Σύμβασιν καὶ εἰς οἰονδήποτε πρωτόκολλον, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν προηγουμένης ἐγκρίσεως ἐκ μέρους τῶν τριῶν τετάρτων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τοῦ συγκεκριμένου πρωτοκόλλου.

3. Τὰ ἔγγραφα προσχωρήσεως θὰ κατατίθενται παρὰ τῷ Θεματοφύλακι.

"Άρθρον 27

Ἐναρξίς ἰσχύος

1. Ἡ παροῦσα Σύμβασις ἄρχειται ἰσχύουσα κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν ἄρχειται ἰσχύον τὸ πρῶτον πρωτόκολλον.

2. Ἡ Σύμβασις ὡσαύτως ἄρχειται ἰσχύουσα ἔναντι τῶν Κρατῶν, τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος καὶ οἰασδήποτε περιφερειακῆς οἰκονομικῆς ὁμάδος ὡς ἐν τῷ ἄρθρῳ 24 ἀναφέρεται ἐφ' ὅσον ἔχουν τηρήσει τὰς τυπικὰς προϋποθέσεις ἵνα καταστοῦν Συμβαλλόμενα Μέρη οἰονδήποτε ἑτέρου πρωτοκόλλου μὴ εἰσέτι τεθέντος ἐν ἰσχύϊ.

3. Πᾶν πρωτόκολλον τῆς παρούσης Συμβάσεως, πλὴν ὡς ἄλλως προβλέπεται ἐν αὐτῷ, ἄρχειται ἰσχύον τὴν τριακοστὴν ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας

της καταθέσεως τουλάχιστον εξ εγγράφων επικυρώσεως, αποδοχής ή έγκρίσεως, ή προσχωρήσεως εις τὸ τοιοῦτο πρωτόκολλον ὑπὸ τῶν ἐν τῷ ἄρθρῳ 24 ἀναφερομένων Μερῶν.

4. Μετὰ ταῦτα ἡ παρούσα Σύμβασις καὶ πᾶν πρωτόκολλον θὰ τίθενται ἐν ἰσχύϊ ἐναντι παντὸς Κράτους, τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος καὶ πάσης περιφερειακῆς οἰκονομικῆς ομάδος ἀναφερομένης ἐν τῷ ἄρθρῳ 24, τὴν τριακοστὴν ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καταθέσεως τῶν εγγράφων επικυρώσεως, αποδοχής, έγκρίσεως ἢ προσχωρήσεως.

Ἄρθρον 28

Ἀποχώρησις

1. Ὅποτεδήποτε μετὰ παρέλευσιν τριετίας ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως, πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται νὰ ἀποχωρήσῃ ἐξ αὐτῆς κατόπιν ἐπιδόσεως ἐγγράφου γνωστοποιήσεως περὶ ἀποχωρήσεως.

2. Πλὴν ὡς ἄλλως δυνατόν νὰ προβλέπηται ἐν οἰωδήποτε Πρωτοκόλλῳ τῆς παρούσης Συμβάσεως, πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται, ὅποτεδήποτε μετὰ παρέλευσιν τριετίας ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως ἰσχύος τοῦ ἐν λόγῳ πρωτοκόλλου, νὰ ἀποχωρήσῃ ἐξ αὐτοῦ κατόπιν ἐπιδόσεως ἐγγράφου γνωστοποιήσεως περὶ ἀποχωρήσεως.

3. Ἡ ἀποχώρησις λαμβάνει ἰσχύν 90 ἡμέρας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν λαμβάνεται ὑπὸ τοῦ Θεματοφύλακος ἡ περὶ ἀποχωρήσεως γνωστοποίησις.

4. Πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος ἀποχωροῦν ἐκ τῆς παρούσης Συμβάσεως θὰ θεωρῆται ὡσαύτως ὅτι ἔχει ἀποχωρήσει καὶ ἐξ οἰουδήποτε πρωτοκόλλου οὗτινος ἀποτελεῖ Μέρος.

5. Πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος ὅπερ, ἅμα τῇ ἀποχωρήσει αὐτοῦ ἐκ τινος πρωτοκόλλου, δὲν ἀποτελεῖ πλέον Μέρος οὐδενὸς πρωτοκόλλου τῆς παρούσης Συμβάσεως, θὰ θεωρῆται ὡσαύτως ὅτι ἔχει ἀποχωρήσει καὶ ἐκ τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἄρθρον 29

Καθήκοντα τοῦ Θεματοφύλακος

1. Ὁ Θεματοφύλαξ θὰ πληροφορῇ τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, πᾶν ἕτερον Μέρος ἀναφερόμενον ἐν τῷ ἄρθρῳ 24, ὡς καὶ τὸν Ὅργανισμόν περὶ:

- (i) τῆς ὑπογραφῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ παντὸς πρωτοκόλλου αὐτῆς, ὡς καὶ περὶ τῆς καταθέσεως τῶν εγγράφων επικυρώσεως, αποδοχής, έγκρίσεως ἢ προσχωρήσεως συμφώνως πρὸς τὰ ἄρθρα 24, 25 καὶ 26·
- (ii) τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἡ Σύμβασις καὶ πᾶν πρωτόκολλον συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 27·
- (iii) τῶν περὶ ἀποχωρήσεως γνωστοποιήσεων γενομένων συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 28·
- (iv) τῶν τροποποιήσεων τῶν υἱοθετουμένων ἐν σχέσει πρὸς τὴν Σύμβασιν καὶ οἰονδήποτε πρωτόκολλον, τῆς αποδοχής των ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως ἰσχύος τῶν ἐν λόγῳ τροποποιήσεων συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 16·
- (v) τῆς υἱοθετήσεως νέων παραρτημάτων καὶ τῆς τροποποιήσεως οἰουδήποτε παραρτήματος συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 17·
- (vi) τῶν δηλώσεων αἵτινες ἀναγνωρίζουν ὡς ὑποχρεωτικὴν τὴν ἐφαρμογὴν τῆς διαιτητικῆς διαδικασίας τῆς μνημονευομένης ἐν τῇ παραγράφῳ 3 τοῦ ἄρθρου 22.

2. Τὸ πρωτότυπον τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ οἰουδήποτε πρωτοκόλλου αὐτῆς θὰ κατατεθῇ παρὰ τῷ Θεματοφύλακι, τῇ Ἰσπανικῇ Κυβερνήσει, ἥτις θὰ ἀποστείλῃ κεκυρωμένα ἀντίγραφα αὐτῶν πρὸς τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη,

πρὸς τὸν Ὅργανισμόν, καθὼς καὶ πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν ἐπὶ τῷ τέλει καταχωρήσεως καὶ δημοσιεύσεως συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 102 τοῦ Χάρτου τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

Εἰς ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ οἱ ὑπογεγραμμένοι, δεόντως πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν οικείων αὐτῶν Κυβερνήσεων, ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν.

ΕΓΕΝΕΤΟ ἐν Βαρκελώνῃ τὴν 16ην Φεβρουαρίου, 1976, εἰς ἀπλοῦν ἐν τῇ Ἀραβικῇ, Ἀγγλικῇ, Γαλλικῇ καὶ Ἰσπανικῇ γλώσσῃ, τῶν τεσσάρων τούτων κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α

Διαιτησία

Ἄρθρον 1

Παλὴν εἰάν ἄλλως συμφωνήσουν τὰ ἐν τῇ διαφορᾷ Μέρη, ἡ διαιτητικὴ διαδικασία θὰ διεξαχθῇ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος Παραρτήματος.

Ἄρθρον 2

1. Κατόπιν αἰτήσεως ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους ἀπευθυνομένης πρὸς ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῶν παραγράφων 2 ἢ 3 τοῦ ἁρθρου 22 τῆς Συμβάσεως, θέλει συνιστᾶται διαιτητικὸν δικαστήριον. Ἡ αἴτησις περὶ διαιτησίας θὰ ἀναφέρῃ τὸ ἀντικείμενον τῆς διαφορᾶς καὶ θὰ περιέχῃ εἰδικῶς, τὰ ἄρθρα τῆς Συμβάσεως ἢ τῶν πρωτοκόλλων, ἡ ἐρμηνεία ἢ ἡ ἐφαρμογὴ τῶν ὁποίων εὐρίσκεται ὑπὸ ἀμφισβήτησιν.

2. Τὸ αἰτοῦν Μέρος θὰ πληροφορῇ τὸν Ὅργανισμόν ὅτι ἔχει ζητήσῃ τὴν οὐσίαν διαιτητικοῦ δικαστηρίου, ἀναφέρον τὸ ὄνομα τοῦ ἑτέρου ἐν τῇ διαφορᾷ Μέρους καὶ τὰ ἄρθρα τῆς Συμβάσεως ἢ τῶν πρωτοκόλλων ἡ ἐρμηνεία ἢ ἡ ἐφαρμογὴ τῶν ὁποίων κατὰ τὴν γνώμην του εὐρίσκεται ὑπὸ ἀμφισβήτησιν. ~~Ὁ Ὅργανισμός θὰ διαβιβάσῃ τὴν οὕτω ληφθεῖσαν πληροφορίαν πρὸς ἅπαντα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη τῆς Συμβάσεως.~~

Ἄρθρον 3

Τὸ διαιτητικὸν δικαστήριον θὰ ἀποτελῇται ἐκ τριῶν μελῶν ἑκαστον τῶν διαφωνούντων Μερῶν θὰ ὑποδεικνύῃ ἓνα διαιτητὴν οἱ δύο οὕτω ὑποδεικνύμενοι διαιτηταὶ θὰ ὀρίζουν κατόπιν κοινῆς συμφωνίας τὸν τρίτον διαιτητὴν ὅστις θὰ εἶναι ὁ Πρόεδρος τοῦ δικαστηρίου. Ὁ τελευταῖος οὗτος δέον νὰ μὴ εἶναι ὑπὸ ὁμοῦ ἐνὸς τῶν διαφωνούντων Μερῶν, οὔτε νὰ ἔχῃ τὴν συνήθη κατοικίαν αὐτοῦ ἐν τῷ ἐδάφει ἐνὸς τῶν ἐν λόγω Μερῶν, οὔτε νὰ ἐργοδοτῇται ὑφ' οἰουδήποτε ἐξ αὐτῶν, οὔτε δὲ νὰ ἔχῃ ἀναμειχθῇ εἰς τὴν ὑπόθεσιν ὑφ' οἰανδήποτε ἑτέραν ἰδιότητα.

Ἄρθρον 4

1. Ἐάν ὁ πρόεδρος τοῦ διαιτητικοῦ δικαστηρίου δὲν ἔχῃ ὁρισθῇ ἐντὸς δύο μηνῶν ἀπὸ τῆς ὑποδείξεως τοῦ δευτέρου διαιτητοῦ, ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν τῇ αἰτήσῃ τοῦ μᾶλλον ἐπιμελοῦς Μέρους, θὰ ὀρίζει τοῦτον ἐντὸς περαιτέρω προθεσμίας δύο μηνῶν.

2. Ἐάν ἐν τῶν διαφωνούντων Μερῶν δὲν προβῇ εἰς τὴν ὑπόδειξιν διαιτητοῦ τινος ἐντὸς δύο μηνῶν ἀπὸ τῆς λήψεως τῆς αἰτήσεως, τὸ ἕτερον Μέρος δύναται νὰ πληροφορήσῃ τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν ὅστις θὰ ὀρίσῃ τὸν πρόεδρον τοῦ Διαιτητικοῦ Δικαστηρίου ἐντὸς περαιτέρω προθεσμίας δύο μηνῶν. Ἀμα ὡς ὀρισθῇ ὁ πρόεδρος τοῦ διαιτητικοῦ δικαστηρίου θὰ ζητήσῃ παρὰ τοῦ Μέρους ὅπερ δὲν προέβη εἰς τὴν ὑπόδειξιν διαιτη-

του όπως πράξη τουτο εντός δύο μηνών. Μετά την έν λόγω προθεσμίαν, ούτος θα πληροφορήση τόν Γενικόν Γραμματέα τών Ήνωμένων Έθνών, όστις θα προβή ό ίδιος εις την ύπόδειξιν ταύτην εντός περαιτέρω προθεσμίας δύο μηνών.

Άρθρον 5

1. Το διαιτητικόν δικαστήριον θα αποφασίση συμφώνως προς τούς κανόνες του διεθνούς δικαίου και, ιδίως, εκείνων της παρούσης Συμβάσεως και τών συγκεκριμένων πρωτοκόλλων.

2. Πάν διαιτητικόν δικαστήριον συνιστώμενον δυνάμει τών διατάξεων του παρόντος Παραρτήματος θα καταρτίζη τούς οικείους αυτού κανόνες διαδικασίας.

Άρθρον 6

1. Αι αποφάσεις του διαιτητικού δικαστηρίου, επί της διαδικασίας τε και της ούσίας, θα λαμβάνωνται διά πλειοψηφίας τών μελών αυτού.

2. Το διαιτητικόν δικαστήριον δύναται να λαμβάνη άπαντα τά ένδεικνυόμενα μέτρα προς άπόδειξιν τών γεγονότων. Τουτο δύναται, τη αίτήσει ενός τών Μερών, να εισηγηθή ούσιαστικά προσωρινά μέτρα προστασίας.

3. Εάν δύο ή πλείονα διαιτητικά δικαστήρια συσταθέντα δυνάμει τών διατάξεων του παρόντος Παραρτήματος εξετάζουν αίτήσεις του αυτού ή παρομοίου περιεχομένου, ταύτα δύνανται να πληροφορούν έαυτά περί τών διαδικασιών άποδείξεως τών γεγονότων και να λαμβάνουν ταύτα ύπ' όψιν των κατά τό δυνατόν.

4. Τα διαφωνούντα Μέρη όφείλουν να παρέχουν πᾶσαν άναγκαίαν διευκόλυνσιν διά την άποτελεσματικήν διεξαγωγήν της διαδικασίας.

5. Η άπουσία ή μη εμφάνισις ενός τών διαφωνούντων Μερών ούδόλως συνιστά κώλυμα εις την διαδικασίαν.

Άρθρον 7

1. Η άπόφασις του διαιτητικού δικαστηρίου δέον να συνοδεύηται υπό αίτιολογίας. Αύτη θα είναι όριστική και δεσμευτική διά τά διαφωνούντα Μέρη.

2. Πᾶσα διαφορά ήτις δυνατόν να άναφυή μεταξύ τών μερών άφορώσα εις την έρμηνείαν ή εκτέλεσιν της άποφάσεως δύναται να υποβληθῇ υπό του μάλλον επιμελοϋς μέρους προς τό διαιτητικόν δικαστήριον όπερ εξέδωκε την άπόφασιν ή, εάν τό τελευταίον δέν δύναται να έπιληφθῇ αύτης, προς έτερον διαιτητικόν δικαστήριον συνιστώμενον προς τουτο κατά τόν αυτόν τρόπον ως και τό πρώτον.

Άρθρον 8

Η Εύρωπαϊκή Οικονομική Κοινότης και πᾶσα περιφερειακή οικονομική όμάς άναφερομένη έν τῷ άρθρῳ 24 της Συμβάσεως, κατά τόν αυτόν τρόπον ως και πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος της Συμβάσεως, κέκτηνται Ικανότητα να εμφανίζονται ως έγκαλούντες ή έγκαλούμενοι ένώπιον του διαιτητικού δικαστηρίου.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΔΙΑ ΤΗΝ ΠΑΡΕΜΠΟΔΙΣΙΝ ΤΗΣ ΡΥΠΑΝΣΕΩΣ ΤΗΣ ΜΕΣΟΓΕΙΟΥ ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΣΥΝΕΠΕΙΑ ΑΠΟΡΡΙΨΕΩΝ ΥΠΟ ΠΛΟΙΩΝ ΚΑΙ ΑΕΡΟΣΚΑΦΩΝ

ΤΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ ΤΟΥ ΠΑΡΟΝΤΟΣ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ,

Όντα Μέρη της Συμβάσεως διά την Προστασίαν της Μεσογείου Θαλάσσης κατά της Ρυπάνσεως,

Ἀναγνωρίζονται τὸν κίνδυνον τὸν δημιουργούμενον εἰς τὸ θαλάσσιον περιβάλλον ἐκ τῆς ρυπάνσεως συνεπείᾳ ἀπορρίψεως ἀποβλήτων ἢ ἐτέρων ὑλῶν ὑπὸ πλοίων καὶ ἀεροσκαφῶν,

Κρίνοντας ὅτι τὰ παράκτια Κράτη τῆς Μεσογείου Θαλάσσης ἔχουν κοινὸν συμφέρον νὰ προστατεύσουν τὸ θαλάσσιον περιβάλλον ἐκ τοῦ κινδύνου τούτου,

Ἐχόντα ὑπ' ὄψιν τὴν Σύμβασιν διὰ τὴν Παρεμπόδισιν τῆς Θαλασσίας Ρυπάνσεως ἐξ Ἀπορρίψεως Ἀποβλήτων καὶ ἑτέρων Ὑλῶν, υἱοθετηθεῖσαν ἐν Λονδίνῳ τὸ 1972,

ΕΧΟΥΝ ΣΥΜΦΩΝΗΣΕΙ ΩΣ ΑΚΟΛΟΥΘΩΣ :

Ἄρθρον 1

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου (ἑφεξῆς καλούμενα «τὰ Μέρη») ὀφείλουν νὰ λαμβάνουν ἅπαντα τὰ ἐνδεικνυόμενα μέτρα πρὸς παρεμπόδισιν καὶ ἐλαχιστοποίησιν τῆς ρυπάνσεως τῆς Περιοχῆς τῆς Μεσογείου Θαλάσσης συνεπείᾳ ἀπορρίψεων ὑπὸ πλοίων καὶ ἀεροσκαφῶν.

Ἄρθρον 2

Ἡ Περιοχὴ εἰς τὴν ὁποίαν τυγχάνει ἐφαρμογῆς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον εἶναι ἡ Περιοχὴ τῆς Μεσογείου Θαλάσσης ὡς αὕτη ὁρίζεται ἐν τῷ ἄρθρῳ 1 τῆς Συμβάσεως διὰ τὴν Προστασίαν τῆς Μεσογείου Θαλάσσης κατὰ τῆς Ρυπάνσεως (ἑφεξῆς καλουμένης «ἡ Σύμβασις»).

Ἄρθρον 3

Διὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου :

1. Ἡ φράσις «πλοῖα καὶ ἀεροσκάφη» σημαίνει παντὸς εἶδους ὑδατοφερόμενα ἢ ἀεροφερόμενα σκάφη. Αὕτη περιλαμβάνει τὰ ἀερόστρωμνα σκάφη καὶ τὰ πλωτὰ σκάφη αὐτοπροωθούμενα ἢ μὴ, καθὼς καὶ τὰς ἐξέδρας καὶ λοιπὰς τεχνητὰς κατασκευὰς ἐν θαλάσῃ μετὰ τοῦ ἐξοπλισμοῦ των.

2. Ἡ φράσις «ἀποβλήτα ἢ ἕτεροι ὕλοι» σημαίνει ὕλικά καὶ οὐσίαις παντὸς εἶδους, τύπου ἢ περιγραφῆς.

3. Ὁ ὅρος «ἀπόρριψις» σημαίνει :

(α) πᾶσαν ἐκουσίαν ἀποχέτευσιν ἐν θαλάσῃ ἀποβλήτων ἢ ἐτέρων ὑλῶν ἐκ πλοίων ἢ ἀεροσκαφῶν

(β) πᾶσαν ἐκουσίαν ἀπόρριψιν ἐν θαλάσῃ πλοίων ἢ ἀεροσκαφῶν.

4. Ὁ ὅρος «ἀπόρριψις» δὲν περιλαμβάνει :

(α) τὴν ἀποχέτευσιν ἐν θαλάσῃ ἀποβλήτων ἢ ἐτέρων ὑλῶν παρεπομένων ἢ προερχομένων ἐκ τῆς κανονικῆς λειτουργίας πλοίων ἢ ἀεροσκαφῶν καὶ τοῦ ἐξοπλισμοῦ των, πλην τῶν ἀποβλήτων ἢ ἐτέρων ὑλῶν μεταφερομένων ὑπὸ πλοίων ἢ ἀεροσκαφῶν ἢ πρὸς αὐτά, λειτουργοῦντα πρὸς τὸν σκοπὸν ἀποχετεύσεως τῶν ἐν λόγῳ ὑλῶν, ἢ προερχομένων ἐκ τῆς ἐπεξεργασίας τῶν τοιούτων ἀποβλήτων ἢ ἐτέρων ὑλῶν ἐπὶ τῶν ἐν λόγῳ πλοίων ἢ ἀεροσκαφῶν

(β) τὴν ἐναπόθεσιν ὑλῶν διὰ σκοπὸν ἕτερον τῆς ἀπλῆς ἀποχετεύσεως αὐτῶν, νοουμένου ὅτι ἡ τοιαύτη ἐναπόθεσις δὲν ἀντίκειται πρὸς τοὺς σκοποὺς τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

5. Ὁ ὅρος «Ὁργανισμός» σημαίνει τὴν ἐν ἄρθρῳ 13 τῆς Συμβάσεως ἀναφερομένην ὕπηρεσίαν.

Ἄρθρον 4

Ἡ ἐντὸς τῆς Περιοχῆς τῆς Μεσογείου Θαλάσσης ἀπόρριψις ἀποβλήτων ἢ ἐτέρων ὑλῶν ἀπαριθμούμενων ἐν τῷ Παραρτήματι 1 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἀπαγορεύεται.

"Αρθρον 5

Ἡ ἐντὸς τῆς Περιοχῆς τῆς Μεσογείου Θαλάσσης ἀπόρριψις ἀποβλήτων ἢ ἐτέρων ὑλῶν ἀπαριθμουμένων ἐν τῷ Παραρτήματι II τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου χρήζει, ἐν ἐκάστη περιπτώσει, τῆς προηγουμένης εἰδικῆς ἀδείας παρὰ τῶν ἀρμοδίων κρατικῶν ἀρχῶν.

"Αρθρον 6

Ἡ ἐντὸς τῆς Περιοχῆς τῆς Μεσογείου Θαλάσσης ἀπόρριψις οἰωνδήποτε ἐτέρων ἀποβλήτων ἢ ἐτέρων ὑλῶν χρήζει τῆς προηγουμένης γενικῆς ἀδείας παρὰ τῶν ἀρμοδίων κρατικῶν ἀρχῶν.

"Αρθρον 7

Αἱ ἐν τοῖς ἀνωτέρω ἀρθροῖς 5 καὶ 6 ἀναφερόμεναι ἀδειαι θὰ ἐκδίδωνται μόνον κατόπιν ἐμπεριστατωμένης μελέτης πάντων τῶν παραγόντων τῶν ἐκτιθεμένων ἐν τῷ Παραρτήματι III τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου. Ὁ Ὅργανισμός δέον νὰ ἐνημεροῦται ἐπὶ τῆς ἐκδόσεως τῶν ἐν λόγῳ ἀδειῶν.

"Αρθρον 8

Αἱ διατάξεις τῶν Ἀρθρῶν 4, 5 καὶ 6 δὲν θὰ ἐφαρμόζωνται ἐν περιπτώσει ἀνωτέρας βίας ἢ κακοκαιρίας ἢ οἰασδὴποτε ἐτέρας αἰτίας δασάκις ἀπειλῆται ἀνθρωπίνῃ ζωῇ ἢ ἡ ἀσφάλεια τοῦ πλοίου ἢ ἀεροσκάφους. Αἱ τοιαῦται ἀπορρίψεις θὰ ἀναφέρονται ἀμέσως εἰς τὸν Ὅργανισμόν καθὼς καί, εἴτε μέσῳ τοῦ Ὁργανισμοῦ εἴτε ἀπ' εὐθείας, εἰς τὸ Μέρος ἢ τὰ Μέρη ἅτινα πιθανῶς θὰ ἐπηρεασθοῦν, ὁμοῦ μετὰ πλήρων λεπτομερειῶν τῶν περιστάσεων, τῆς φύσεως καὶ τῶν ποσοτήτων τῶν ἀπορριφθέντων ἀποβλήτων ἢ ἐτέρων ὑλῶν.

"Αρθρον 9

Ἐάν ἐν Μέρος ὑπὸ κρίσιμον περίστασιν ἐξαιρετικῆς φύσεως φρονῇ ὅτι ἀποβλητα ἢ ἑτέροι ὕλαι ἀπαριθμούμεναι ἐν τῷ Παραρτήματι I τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου δὲν δύνανται νὰ ἀποχετευθοῦν εἰς τὴν ξηρὰν ἀνευ ἀπαραδέκτου κινδύνου ἢ θάλασσης, πρὸ πάντων διὰ τὴν ἀσφάλειαν ἀνθρωπίνης ζωῆς, τὸ ἐνδιαφερόμενον Μέρος θὰ διαβουλευῆται πάραυτα μετὰ τοῦ Ὁργανισμοῦ. Ὁ Ὅργανισμός, κατόπιν διαβουλεύσεως μετὰ τῶν Μερῶν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, θὰ εἰσηγῆται μεθόδους ἐναποθηκέυσεως ἢ τὰ πλέον ἱκανοποιητικὰ μέσα καταστροφῆς ἢ ἀποχετεύσεως ὑπὸ τὰς ἐπικρατοῦσας περιστάσεις. Τὸ Μέρος θὰ πληροφορῇ τὸν Ὅργανισμόν περὶ τῶν υἱοθετηθέντων μέτρων πρὸς ὑλοποίησιν τῶν ἐν λόγῳ εἰσηγήσεων. Τὰ Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν νὰ βοηθοῦν ἀλλήλα εἰς τοιαύτας περιπτώσεις.

"Αρθρον 10

1. Ἐκαστον Μέρος θὰ ὀρίσῃ μίαν ἢ πλείονας ἀρμοδίας ἀρχάς:
 - (α) διὰ τὴν ἐκδοσιν τῶν ἐν ἀρθρῳ 5 προβλεπομένων εἰδικῶν ἀδειῶν
 - (β) διὰ τὴν ἐκδοσιν τῶν ἐν ἀρθρῳ 6 προβλεπομένων γενικῶν ἀδειῶν
 - (γ) διὰ τὴν τήρησιν βιβλίων περὶ τῆς φύσεως καὶ τῶν ποσοτήτων τῶν ἐπιτραπέντων ν' ἀπορριφθοῦν ἀποβλήτων ἢ ἐτέρων ὑλῶν, καθὼς καὶ περὶ τῆς τοποθεσίας, ἡμερομηνίας καὶ μεθόδου ἀπορρίψεως.
2. Αἱ ἀρμοδίαι ἀρχαὶ ἐκάστου Μέρους θὰ ἐκδίδουν τὰς ἐν τοῖς ἀρθροῖς 5 καὶ 6 προβλεπομένας ἀδείας ἀναφορικῶς πρὸς τὰ ἀποβλητα ἢ ἐτέρας ὕλας πρὸς ὁρίζομενάς πρὸς ἀπόρριψιν:
 - (α) αἰτίνες ἐφορτώθησαν ἐν τῷ ἐδάφει τούτου
 - (β) αἰτίνες ἐφορτώθησαν ὑπὸ πλοίου ἢ ἀεροσκάφους ἐγγεγραμμένου ἐν τῷ ἐδάφει τούτου ἢ φέροντος τὴν σημαίαν τούτου, δασάκις ἢ φόρτωσις πραγματοποιηθῇ ἐν τῷ ἐδάφει Κράτους μὴ Μέρους τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

"Άρθρον 11

1. Ἐκαστον Μέρος θά ἐφαρμόζη τὰ πρὸς ὑλοποίησιν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἀπαιτούμενα μέτρα ἐπὶ πάντων:

- (α) τῶν πλοίων καὶ ἀεροσκαφῶν τῶν ἐγγεγραμμένων ἐν τῷ ἐδάφει τούτου ἢ φερόντων τὴν σημαίαν τούτου·
- (β) τῶν πλοίων καὶ ἀεροσκαφῶν ἅτινα φορτώνουν ἐν τῷ ἐδάφει τούτου ἀπόβλητα ἢ ἐτέρας ὕλας προοριζομένας πρὸς ἀπόρριψιν·
- (γ) τῶν πλοίων καὶ ἀεροσκαφῶν περὶ τῶν ὁποίων πιστεύεται ὅτι διεξάγουν ἀπορρίψεις εἰς περιοχὰς τελούσας ὑπὸ τὴν δικαιοδοσίαν τούτου ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὸ θέμα τοῦτο.

2. Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον δὲν τυγχάνει ἐφαρμογῆς ἐφ' οἰωνδήποτε πλοίων ἢ ἀεροσκαφῶν ἅτινα ἀνήκουν ἢ ἀπασχολοῦνται ὑπὸ τινος Κράτους Μέρους τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου καὶ ἅτινα χρησιμοποιοῦνται ἐπὶ τοῦ παρόντος μόνον διὰ Κυβερνητικὴν ἢ ἐμπορικὴν ὑπηρεσίαν. Ἐν τούτοις, ἕκαστον Μέρος ὀφείλει νὰ διασφαλίσῃ διὰ τῆς υἱοθετήσεως καταλλήλων μέτρων μὴ παρακωλύοντων τὰς λειτουργίας ἢ τὰς λειτουργικὰς ἱκανότητας τῶν εἰς αὐτὸ ἀνηκόντων ἢ ὑπ' αὐτοῦ ἀπασχολουμένων πλοίων καὶ ἀεροσκαφῶν, ὅτι ταῦτα ἐνεργοῦν κατὰ τρόπον σύμφωνον, εἰς ἣν ἔκτασιν τοῦτο εἶναι εὐλογον καὶ πρακτικόν, πρὸς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

"Άρθρον 12

Ἐκαστον Μέρος ἀναλαμβάνει νὰ ἐκδίδῃ ὁδηγίαν πρὸς τὰ οἰκεία αὐτοῦ πλοία καὶ ἀεροσκάφη ναυτικῆς ἐπιθεωρήσεως καὶ πρὸς ἐτέρας καταλλήλους ὑπηρεσίας ὅπως ἀναφέρουν πρὸς τὰς ἀρχὰς αὐτοῦ οἰαδήποτε συμβάτῃ ἢ καταστάσεις ἐν τῇ Περιοχῇ τῆς Μεσογείου Θαλάσσης αἵτινες δημιουργοῦν ὑπονοίας ὅτι συνέβη ἢ συμβῇ ἀπόρριψις κατὰ παράβασιν τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου. Τὸ ἐν λόγῳ Μέρος, ἐάν κρίνῃ ταῦτο πρόσφορον, θά πληροφορῇ ἀναλόγως πᾶν ἕτερον ἐνδιαφερόμενον Μέρος.

"Άρθρον 13

Οὐδὲν τῶν ἐν τῷ παρόντι Πρωτοκόλλῳ διαλαμβανομένων θέλει ἐπηρεάσει τὸ δικαίωμα ἐκάστου Μέρους ὅπως υἱοθετήσῃ ἕτερα μέτρα, συμφώνως πρὸς τὸ διεθνὲς δίκαιον, διὰ τὴν παρεμπόδισιν τῆς ρυπάνσεως συνεπείᾳ ἀπορρίψεων.

"Άρθρον 14

1. Τακτικαὶ σύνοδοι τῶν Μερῶν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου θά συγκαλῶνται ἐν συνδυασμῷ πρὸς τὰς τακτικὰς συνόδους τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τῆς Συμβάσεως συγκαλουμένας συμφώνως πρὸς τὸ "Άρθρον 14 τῆς Συμβάσεως. Τὰ Μέρη τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου δύνανται ὡσαύτως νὰ συγκαλοῦν ἐκτάκτους συνόδους συμφώνως πρὸς τὸ "Άρθρον 14 τῆς Συμβάσεως.

2. Ἀρμοδιότης τῶν συνόδων τῶν Μερῶν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου θά εἶναι:

- (α) ἡ παρακολούθησις τῆς ὑλοποιήσεως τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου καὶ ἡ ἐξέτασις τῆς ἀποτελεσματικότητος τῶν υἱοθετηθέντων μέτρων καὶ τῆς ἀνάγκης υἱοθετήσεως οἰωνδήποτε ἐτέρων μέτρων, ἰδίως δὲ ὑπὸ τὴν μορφήν παραρτημάτων·
- (β) ἡ μελέτη καὶ ἐξέτασις τῶν βιβλίων καταχωρήσεων τῶν ἐκδοθεισῶν ἀδειῶν συμφώνως πρὸς τὰ "Άρθρα 5, 6 καὶ 7 καὶ τῶν πραγματοποιηθεισῶν ἀπορρίψεων·
- (γ) ἡ ἀναθεώρησις καὶ τροποποιήσις, ὡς ἀπαιτεῖται, οἰωνδήποτε παραρτήματος τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου·
- (δ) ἡ διεκπεραίωσις τοιούτων ἐτέρων ἀρμοδιοτήτων οἵαι εἶναι πρόσφοροι διὰ τὴν ὑλοποίησιν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

3. Η υιοθέτησις τροποποιήσεων των παραρτημάτων του παρόντος Πρωτοκόλλου συμφώνως προς το "Άρθρον 17 της Συμβάσεως απαιτεί πλειοψηφίαν τριών τετάρτων των Μερών.

"Άρθρον 15

1. Αί διατάξεις της Συμβάσεως αί σχετικαί προς οίονδήποτε πρωτόκολλον θά εφαρμόζονται και έν σχέσει προς τό παρόν Πρωτόκολλον.

2. Οί δικαστικοί και οικονομικοί κανόνες οί υιοθετηθέντες συμφώνως προς τό "Άρθρον 18 της Συμβάσεως θά εφαρμόζονται και έν σχέσει προς τό παρόν Πρωτόκολλον, έκτός εάν άλλως συμφωνήσουν τά Μέρη του παρόντος Πρωτοκόλλου.

ΕΙΣ ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ οί ύπογεγραμμένοι, δεόντως προς τοῦτο εξουσιοδοτημένοι υπό των οίκείων αὐτῶν Κυβερνήσεων, υπέγραψαν τό παρόν Πρωτόκολλον.

ΕΓΕΝΕΤΟ έν Βαρκελώνη, τήν 16ην Φεβρουαρίου, 1976, εις άπλοῦν έν τῇ Ἀραβικῇ, Ἀγγλικῇ, Γαλλικῇ και Ἰσπανικῇ γλώσσῃ, των τεσσάρων τούτων κειμένων όντων έξ ίσου αὐθεντικῶν.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Α. Αί κάτωθι ουσίαι και τά υλικά άπαριθμοῦνται διά τούς σκοπούς του άρθρου 4 της Συμβάσεως.

1. Ὀργανικαί ένώσεις των άλογόνων και ένώσεις αίτινες δυνατόν νά σχηματίζουν τοιαύτας ουσίας εις τό θαλάσσιον περιβάλλον, έξαιρουμένων των μή τοξικῶν ή των μετατρεπομένων ταχέως έν τῇ θαλάσσει εις ουσίας βιολογικῶς άθλαθείς, νοουμένου ότι δέν καθιστοῦν άνουσίους τούς θρωσίμους θαλασσίους οργανισμούς.
2. Ὀργανοπυριτικαί ένώσεις και ένώσεις αίτινες δυνατόν νά σχηματίζουν τοιαύτας ουσίας εις τό θαλάσσιον περιβάλλον, έξαιρουμένων των μή τοξικῶν ή των μετατρεπομένων ταχέως έν τῇ θαλάσσει εις ουσίας βιολογικῶς άθλαθείς, νοουμένου ότι δέν καθιστοῦν άνουσίους τούς θρωσίμους θαλασσίους οργανισμούς.
3. Ὑδράργυρος και ένώσεις υδραργύρου.
4. Κάδμιον και ένώσεις καθμίου.
5. Τά δυσκόλως διασπώμενα πλαστικά και λοιπά συνθετικά υλικά άτινα δυνατόν νά παρακωλύσουν ούσιωδῶς τήν άλιείαν ή ναυσιπλοΐαν, νά μειώσουν τά θέληγτρα ή νά παρεμβάλουν δυσχερείας εις έτέρας νομίμους χρήσεις της θαλάσσης.
6. Ἀργόν πετρέλαιον και υδρογονάθρακες παραγόμενοι έκ του πετρελαίου, ως και οίονδήποτε μίγματα περιέχοντα τοιαύτας ουσίας, φορτωθέντα επί πλοίων επί σκοπῷ άπορρίψεως.
7. Ὑψηλοῦ, μέσου και χαμηλοῦ βαθμοῦ ραδιενεργά απόβλητα ή έτεροι ύψηλοῦ, μέσου και χαμηλοῦ βαθμοῦ ραδιενεργοί όλοι αίτινες θά καθορισθοῦν υπό του Διεθνούς Ὀργανισμοῦ Ἀτομικῆς Ἐνεργείας.
8. Ἐνώσεις δεξάν και θάσεως τοιαύτης συνθέσεως και εις τοιαύτας ποσότητας ώστε νά δύνανται νά θλάψουν σοβαρῶς τήν ποιότητα του θαλασσίου ύδατος. Ἡ σύνθεσις και ή ποσότης ήτις θά λαμβάνηται ύπ' όψιν θά καθορισθῇ υπό των Μερών συμφώνως προς τήν έν άρθρω 14, παράγραφος 3 του παρόντος Πρωτοκόλλου, έκτιθεμένην διαδικασία.
9. Ὑλικά πάσης μορφῆς (π.χ. στερεά, υγρά, ήμίρευστα, άέρια ή ζωντανοί οργανισμοί) παραγόμενα διά βιολογικόν ή χημικόν πόλεμον, πλὴν των

ταχέως μετασχηματιζομένων εις άθλασθῆ διὰ φυσικῶν, χημικῶν, ἢ βιολογικῶν διεργασιῶν ἐν τῇ θαλάσσῃ, νοουμένου ὅτι ταῦτα :

- (i) δὲν καθιστοῦν ἀνουςίους τοὺς θρωσίμους θαλασσίους ὁργανισμοὺς ἢ
- (ii) δὲν θέτουν ἐν κινδύνῳ τὴν ἀνθρωπίνην ἢ ζωικὴν υἰείαν.

Β. Τὸ παρὸν Παραρτήμα δὲν τυγχάνει ἐφαρμογῆς δι' ἀπόβλητα ἢ ἕτερα ὕλικά, ὡς εἶναι ἡ ἰλὺς τῶν ὑπονάμων καὶ ὁ θόρυβος ἐκ τῆς βυθοκορήσεως, περιέχοντα τὰς ἐν ταῖς ἀνωτέρω παραγράφοις 1-6 ἀναφερομένας οὐσίας περιεχομένας εἰς ἰχνη ὑπὸ μορφὴν ρυπαντικῶν οὐσιῶν. Ἡ ἀπορριψὶς τοιούτων ἀποβλήτων ὑπόκειται ἀναλόγως εἰς τὰς διατάξεις τῶν Παραρτημάτων II καὶ III.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

Τὰ κάτωθι ἀπόβλητα καὶ λοιπαὶ ὕλαι, ἡ ἀπορριψὶς τῶν ὁποίων ἀπαιτεῖ ἰδιαιτέραν προσοχὴν ἀπαριθμοῦνται διὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ ἀρθροῦ 5.

1. (i) Ἀρσενικόν, μόλυβδος, χαλκός, ψευδάργυρος, βηρύλλιον, χρώμιον, νικέλλιον, θανάδιον, σελήνιον, ἀντιμόνιον καὶ αἱ ἐνώσεις τούτων

(ii) Κυανιοῦχα καὶ φθοριοῦχα

(iii) Παρασιτοκτόνα καὶ τὰ παράγωγα τούτων μὴ καλυπτόμενα ὑπὸ τοῦ Παραρτήματος I

(iv) Σύνθετικά ὁργανικά καὶ χημικά οὐσίαι, πλὴν τῶν ἀναφερομένων ἐν τῷ Παραρτήματι I, αἵτινες δυνατόν ν' προκαλέσουν ἐπιβλαβεῖς ἐπιδράσεις ἐπὶ τῶν θαλασσίων ὁργανισμῶν ἢ ν' καταστήσουν ἀνουςίους τοὺς θρωσίμους θαλασσίους ὁργανισμούς.

2.-(i) Ἐνώσεις ὀξέων καὶ βάσεων τῶν ὁποίων ἡ σύνθεσις καὶ ποιότης δὲν ἔχει εἰσέτι καθορισθῆ συμφώνως πρὸς τὴν διαδικασίαν τὴν ἀναφερομένην ἐν τῷ Παραρτήματι I, παράγραφος Α.8"

(ii) Ἐνώσεις ὀξέων καὶ βάσεων μὴ καλυπτομένων ὑπὸ τοῦ Παραρτήματος I, ἐξαιρουμένων τῶν ἐνώσεων αἵτινες πρόκειται ν' ἀπορριφθοῦν εἰς ποσότητας κατωτέρας τῶν ἐπιπέδων ἅτινα θὰ καθορισθοῦν ὑπὸ τῶν Μερῶν συμφώνως πρὸς τὴν διαδικασίαν τὴν ἐκτιθεμένην ἐν τῷ ἀρθρῷ 14, παράγραφος 3 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

3. Λοχεῖα, ἀχρηστά μέταλλα καὶ ἕτερα ὀγκώδη ἀπόβλητα ἅτινα κατερχόμενα εἰς τὸν βυθὸν τῆς θαλάσσης δυνατόν ν' ἀποτελέσουν σοβαρὰ ἐμπόδια διὰ τὴν ἀλίαν καὶ ναυσιπλοΐαν.

4. Οὐσίαι αἵτινες, καίτοι μὴ τοξικῆς φύσεως, δυνατόν ν' ἀποβοῦν ἐπιβλαβεῖς λόγω τῶν ἀπορριπτομένων ποσοτήτων, ἢ αἵτινες δυνατόν ν' μειώσουν σοβαρῶς τὰ θέλητρα ἢ ν' θέσουν ἐν κινδύνῳ ἀνθρωπίνην ζωὴν ἢ θαλασσίους ὁργανισμούς ἢ ν' παρεμπιδύσουν τὴν ναυσιπλοΐαν.

5. Ραδιενεργὰ ἀπόβλητα ἢ ἕτερα ραδιενεργὰ ὕλικά ἅτινα δὲν θὰ περιληφθοῦν ἐν τῷ Παραρτήματι I. Κατὰ τὴν ἔκδοσιν ἀδείων διὰ τὴν ἀπορριψὶν τῶν τοιούτων ὑλικῶν, τὰ Μέρη δεόν ν' λαμβάνουν πλήρως ὑπ' ὄψιν τὰς εἰσηγήσεις τῆς Ἀρμοδίας Διεθνοῦς ὑπηρεσίας εἰς τὸν ταμέα τούτον, ἐπὶ τοῦ παρόντος τοῦ Διεθνοῦς Ὁργανισμοῦ Ἀτομικῆς Ἐνεργείας.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ III

Οἱ παράγοντες οἵτινες δεόν ν' ἐξετάζονται διὰ τὸν καθορισμὸν κριτηρίων διεπόντων τὴν ἔκδοσιν ἀδείων ἀπορριψεως ὑλῶν ἐν θαλάσσῃ, λαμβανομένου ὑπ' ὄψιν τοῦ ἀρθροῦ 7, περιλαμβάνουν :

Α. Χαρακτηριστικά και σύνθεσις τῶν ὑλῶν

1. Συνολικὴ ποσότης καὶ μέσος ὅρος συνθέσεως τῶν πρὸς ἀπόρριψιν ὑλῶν π.χ. κατ' ἔτος.
2. Μορφὴ (π.χ. στερεόν, λασπῶδες, ὑγρὸν ἢ ἀέριον).
3. Ἰδιότητες : φυσικαὶ (π.χ. διαλυτότης καὶ πυκνότης), χημικαὶ καὶ βιοχημικαὶ (π.χ. ἀπαιτήσεις ὀξυγόνου, θρεπτικῆς ἱκανότης) καὶ βιολογικαὶ (π.χ. παρουσία ἰῶν, βακτηρίων, ζυμομυκήτων, παρασίτων).
4. Τοξικότης.
5. Ἀνθεκτικότης : Φυσικῇ, χημικῇ καὶ βιολογικῇ.
6. Συσσώρευσις καὶ βιομετασχηματισμὸς εἰς βιολογικὰ ὑλικά ἢ ἰζήματα.
7. Εὐαισθησία εἰς φυσικὰς, χημικὰς καὶ βιοχημικὰς μεταβολὰς καὶ ἀντίδρασις εἰς τὸ ὑδάτινον περιβάλλον μεθ' ἑτέρων διαλελυμένων ὀργανικῶν καὶ ἀνοργάνων ὑλικῶν.
8. Πιθανότης προκαλήσεως κηλίδων ρυπάνσεως ἢ ἐτέρων μεταβολῶν αἰτίας μειοῦν τὸ ἐμπορευσίμον τῶν πόρων (ἰχθύων, ὀστρακοειδῶν κλπ.).

Β. Χαρακτηριστικά τοποθεσίας ἀπορρίψεως καὶ μέθοδος ἐναποθέσεως

1. Τοποθεσία (π.χ. συντεταγμένοι τῆς περιοχῆς ἀπορρίψεως, βάθος καὶ ἀπόστασις ἐκ τῆς ἀκτῆς), τοποθεσία ἐν σχέσει πρὸς ἑτέρας περιοχὰς (π.χ. περιοχαὶ ψυχαγωγίας, περιοχαὶ ὠτοκίας, ἰχθυοτροφείων, ἀλιείας καὶ ἐκμεταλλευομένων πόρων).
2. Ρυθμὸς ἀπορρίψεως ἀνὰ ὠρισμένας περιόδους (π.χ. ποιότης ἀνὰ ἡμέραν, ἐβδομάδα ἢ μῆνα).
3. Μέθοδοι συσκευασίας καὶ περιορισμοῦ, ἐὰν ὑπάρχῃ.
4. Ἀρχικὴ ἀραίωσις ἐπιτευχθεῖσα διὰ προταθείσης μεθόδου ἀποδεσμεύσεως, ἰδιαίτερος διὰ τῆς ταχύτητος τοῦ πλοίου.
5. Χαρακτηριστικὰ διασποράς (π.χ. ἐπιδράσεις ρευμάτων, παλιρροίας καὶ ἀέρος ἐπὶ τῆς ὀριζοντίας μεταφοράς καὶ τῆς καθέτου ἀναμίξεως).
6. Χαρακτηριστικὰ τοῦ ὕδατος (π.χ. θερμοκρασία pH, ἀλμυρότης, σπρωμάτως ὀξυγονοδεῖται ρυπάνσεως—διαλελυμένον ὀξυγόνον (DO), χημικὴ ἀπαιτήσις ὀξυγόνου (COD), βιοχημικὴ ἀπαιτήσις ὀξυγόνου (BOD), παρουσία ἀζώτου ὑπὸ ὀργανικὴν καὶ ἀνόργανον μορφήν, περιλαμβανομένης ἀμμωνίας, αἰωρουμένων ὑλῶν, ἐτέρων θρεπτικῶν συστατικῶν καὶ παραγωγικότητος).
7. Χαρακτηριστικὰ τοῦ βυθοῦ (π.χ. τοπογραφία, γεωχημικὰ καὶ γεωλογικὰ χαρακτηριστικὰ καὶ βιολογικὴ παραγωγικότης).
8. Ὑπαρξεις καὶ ἐπιπτώσεις ἐτέρων ἀπορρίψεων πραγματοποιηθειῶν ἐν τῇ περιοχῇ τῆς ἀπορρίψεως (π.χ. ἐνδείξεις ὑπάρξεως βαρέων μετάλλων καὶ περιεκτικότης εἰς ὀργανικὸν ἄνθρακα).
9. Κατὰ τὴν ἐκδοσὶν ὁδίας δι' ἀπόρριψιν, τὰ Συμβολιζόμενα Μέρη δέον νὰ προσπαθοῦν νὰ καθορίσουν κατὰ πόσον ὑφίσταται κατάλληλος ἐπιστημονικὴ βάση διὰ τὴν ἐκτίμησιν τῶν ἐπιπτώσεων τῆς ποιότητος ἀπορρίψεως ἐν τῇ συγκεκριμένῃ περιοχῇ συμφώνως πρὸς τὰς προηγουμένας διατάξεις καὶ λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν ἐποχιακῶν μεταβολῶν.

Γ. Γενικαὶ ἀπόψεις καὶ συνθήκαι

1. Πιθαναὶ ἐπιπτώσεις εἰς τὰ φυσικὰ θέληγτρα (π.χ. παρουσία ἐπιπλέοντος ἢ ἐκθρασθέντος ὑλικοῦ, θολερότης, ἀπαράδεκτος ὁσμὴ, ἀποχρωματισμὸς καὶ ἀφρισμα).
2. Πιθαναὶ ἐπιπτώσεις ἐπὶ τῆς θαλασσίας ζωῆς τῆς καλλιέργειας ἰχθύων καὶ ὀστρακοειδῶν, τῶν ἀποθεμάτων ἰχθύων καὶ ἀλιείας, τῆς συγκομιδῆς θαλασσίων φυτῶν καὶ καλλιέργειας αὐτῶν.

3. Πιθανοί έπιπτώσεις επί έτέρων χρήσεων τής θαλάσσης (π.χ. χειροτέρευσις τής ποιότητος διά θιομηχανικήν χρήσιν, διάβρωσις υπόβρυχιών κατασκευών, παρεμβολή έπιπλεόντων ύλικών εις τας λειτουργίας των πλοίων, παρεμπόδισις τής άλιείας ή ναυσιπλοίας διά τής έναποθέσεως άποβλήτων ή σπερεών άντικειμένων επί του θαλασσίου βυθού και προστασία των περιοχών ειδικής σημασίας δι' έπιστημονικούς σκοπούς και διά σκυπούς διατηρήσεως).
4. 'Η πρακτική δυνατότης ύπάρξεως έναλλακτικών μεθόδων τής εις τήν ξηράν έπεξεργασίας έναποθέσεως, εξαλείψεως ή έπεξεργασίας ώστε τó ύλικόν νά καταστή ήλιγώτερον έπιβλαβές άπορριπτόμενον έν θαλάσση.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΕΝ ΤΗ
ΚΑΤΑΠΟΛΕΜΗΣΕΙ ΤΗΣ ΡΥΠΑΝΣΕΩΣ ΤΗΣ ΜΕΣΟΓΕΙΟΥ
ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΥΠΟ ΠΕΤΡΕΛΑΙΟΕΙΔΩΝ ΚΑΙ ΕΤΕΡΩΝ
ΕΠΙΒΛΑΒΩΝ ΟΥΣΙΩΝ ΕΙΣ ΠΕΡΙΠΤΩΣΕΙΣ
ΕΠΕΙΓΟΥΣΗΣ ΑΝΑΓΚΗΣ

ΤΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ ΤΟΥ ΠΑΡΟΝΤΟΣ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ,

"Όντα Μέρη τής Συμβάσεως διά τήν Προστασίαν τής Μεσογείου Θαλάσσης κατά τής Ρυπάνσεως,

"Αναγνωρίζοντα ότι σοβαρά ρύπανσις τής θαλάσσης υπό πετρελαιοειδών και έτέρων έπιβλαβών ούσιών έν τή Περιοχή τής Μεσογείου Θαλάσσης ένέχει κινδύνους διά τά παράκτια Κράτη και τó θαλασσίον οίκοσύστημα,

Θεωρούντα ότι άπαιτείται ή συνεργασία πάντων των παρακτίων Κρατών τής Μεσογείου διά τήν καταπολέμησιν τής έν λόγω ρυπάνσεως,

"Έχοντα ύπ' όψιν τήν Διεθνή Σύμβασιν διά τήν Πρόληψιν τής Ρυπάνσεως υπό πλοίων του 1973, τήν Διεθνή Σύμβασιν περί 'Επεμβάσεως έν τή 'Ανοικτή Θαλάσση εις Περιπτώσεις Άτυχημάτων Ρυπάνσεως υπό Πετρελαίου του 1969, καθώς έπίσης τó Πρωτόκολλον περί 'Επεμβάσεως έν τή 'Ανοικτή Θαλάσση εις Περιπτώσεις Θαλασσίας Ρυπάνσεως υπό Ούσιών έτέρων ή των Πετρελαιοειδών του 1973,

Λαμβάνοντα περαιτέρω ύπ' όψιν τήν Διεθνή Σύμβασιν περί 'Αστικής Εύθύνης διά Ζημίας έκ Ρυπάνσεως έκ Πετρελαιοειδών του 1969,

ΣΥΝΕΦΩΝΗΣΑΝ ΩΣ ΑΚΟΛΟΥΘΩΣ :

"Άρθρον 1

Τά διά του παρόντος Πρωτοκόλλου Συμβαλλόμενα Μέρη (έν τοίς έφεξης άναφερόμενι ως «τά Μέρη») θά συνεργάζωνται εις τήν λήψιν των άναγκαίων μέτρων εις περιπτώσεις σοβαρού και έπικειμένου κινδύνου διά τó θαλασσίον περιβάλλον, τας άκτάς ή τά συναφή συμφέροντα ενός ή πλειόνων έκ των Μερών λόγω τής παρουσίας μαζικών ποσοτήτων Πετρελαιοειδών ή έτέρων έπιβλαβών ούσιών προερχομένων έξ άτυχημάτων ή τής συσσωρεύσεως μικρών ποσοτήτων άποβλήτων ρυπαίνόντων ή άπειλούντων νά ρυπάνουν τήν θάλασσαν έντός τής περιοχής τής προσδιορισθείσης υπό του άρθρου 1 τής Συμβάσεως διά τήν Προστασίαν τής Μεσογείου Θαλάσσης κατά τής Ρυπάνσεως (έν τοίς έφεξης άναφερομένης ως «ή Σύμβασις»).

"Άρθρον 2

Διά τούς σκοπούς του παρόντος Πρωτοκόλλου, ό όρος «συναφή συμφέροντα» σημαίνει τά συμφέροντα ενός παρακτίου Κράτους άμέσως έπηρεαζόμενου ή άπειλούμενου και άτινα άφορούν, μεταξύ άλλων, εις :

- (α) δραστηριότητας έντός των χωρικών ύδάτων, των λιμένων ή έκβολών ποταμίων, περιλαμβανομένων και των άλιευτικών δραστηριοτήτων

- (β) την ιστορικήν και τουριστικήν γοητείαν τῆς συγκεκριμένης περιοχῆς, περιλαμβανοῦσης τὸν θαλάσσιον ἀθλητισμὸν καὶ τὴν ψυχαγωγίαν·
- (γ) τὴν ὑγείαν τοῦ παρακτίου πληθυσμοῦ·
- (δ) τὴν προστασίαν τῶν ζώτων ὁργανισμῶν.

Ἄρθρον 3

Τὰ Μέρη θὰ προσπαθῶσιν νὰ διατηρήσωσιν καὶ προωθήσωσιν, εἴτε ἀτομικῶς εἴτε διὰ διμεροῦς ἢ πολυμεροῦς συνεργασίας, τὰ σχέδια αὐτῶν περὶ ἀπροβλέπτων ἀτυχημάτων καὶ τὰ μέσα διὰ τὴν καταπολέμησιν τῆς θαλασσίας ρυπάνσεως ἐκ Πετρελαιοειδῶν ἢ ἐτέρων ἐπιβλαθῶν οὐσιῶν. Τὰ ἐν λόγω μέσα δεόν νὰ περιλαμβάνουν, κυρίως, ἐξοπλισμὸν, πλοῖα, ἡεροσκάφη καὶ ἀνθρώπινον δυναμικὸν ἑτοιμὸν πρὸς κινητοποίησιν εἰς περιπτώσεις ἐπείγουσας ἀνάγκης.

Ἄρθρον 4

Τὰ μέρη θὰ ἀναπτύξουν καὶ ἐφαρμόσωσιν εἴτε ἀτομικῶς εἴτε διὰ διμεροῦς ἢ πολυμεροῦς συνεργασίας, δραστηριότητας ἐπιχειρησιακοῦ ἐλέγχου καλύπτοντος τὴν Περιοχὴν τῆς Μεσογείου Θαλάσσης ὥστε νὰ ἔχουν κατὰ τὸ δυνατόν ἀκριβεῖς πληροφορίας περὶ τῶν καταστάσεων τῶν ἀναφερομένων ἐν τῷ ἄρθρῳ 1 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

Ἄρθρον 5

Ἐν περιπτώσει ἀποδεσμεύσεως ἢ ἀπωλείας ἐντὸς τῆς θαλάσσης ἐπιβλαθῶν οὐσιῶν εἰς δέματα, δοχεῖα φορτίου, φορητὰς δεξαμενάς ἢ ὀδικὰ καὶ σιδηροδρομικά θυτιοφόρα, τὰ Μέρη δεόν νὰ συνεργάζωνται ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ ἐφικτοῦ διὰ τὴν διάσωσιν καὶ ἀνάκτησιν τῶν ἐν λόγω οὐσιῶν ὥστε νὰ μειωθῇ ὁ κίνδυνος ρυπάνσεως τοῦ θαλασσίου περιβάλλοντος.

Ἄρθρον 6

1. Ἐκαστον Μέρος ἀναλαμβάνει νὰ παρέχῃ πρὸς τὰ λοιπὰ Μέρη πληροφορίας ἀφορώσας εἰς:

- (α) τὴν ἀρμοδίαν κρατικὴν ὀργάνωσιν ἢ τὰς ὑπευθύνους ἀρχάς διὰ τὴν καταπολέμησιν τῆς θαλασσίας ρυπάνσεως ἐκ πετρελαίου καὶ ἐτέρων ἐπιβλαθῶν οὐσιῶν·
- (β) τὰς ἀρμοδίας κρατικὰς ἀρχάς τὰς ὑπευθύνους διὰ τὴν λήψιν ἀναφορῶν περὶ θαλασσίας ρυπάνσεως ἐκ πετρελαιοειδῶν καὶ ἐτέρων ἐπιβλαθῶν οὐσιῶν καὶ διὰ τὸν χειρισμὸν θεμάτων ἀφορώντων εἰς μέτρα ἀλληλοβοηθείας τῶν Μερῶν·
- (γ) τὰς νέας μεθόδους διὰ τῶν ὁποίων εἶναι δυνατόν νὰ ἀποφευχθῇ ἡ θαλασσία ρύπανσις ἐκ Πετρελαιοειδῶν καὶ ἐτέρων ἐπιβλαθῶν οὐσιῶν, τὰ νέα μέτρα καταπολεμήσεως τῆς ρυπάνσεως καὶ τὴν ἀνάπτυξιν σχετικῶν ἐρευνητικῶν προγραμμάτων.

2. Μέρη ὅτινα ἔχουν συμφωνήσει εἰς τὴν ἀνταλλαγὴν πληροφοριῶν μεταξύ τῶν ὀφείλουν, παραταῦτα, νὰ κοινοποιοῦν ταύτας καὶ εἰς τὸ περιφερειακὸν κέντρον. Τὸ τελευταῖον θὰ κοινοποιῇ τὰς πληροφορίας ταύτας εἰς τὰ λοιπὰ Μέρη καί, ἐπὶ τῇ θάσει τῆς ἀμοιβαιότητος, εἰς τὰ παράκτια Κράτη τῆς Περιοχῆς τῆς Μεσογείου Θαλάσσης ὅτινα δὲν εἶναι Μέρη τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

Ἄρθρον 7

Τὰ Μέρη ἀναλαμβάνουν νὰ συντονίζουν τὴν χρησιμοποίησιν τῶν εἰς τὴν διάθεσιν τῶν μέσων ἐπικοινωνίας ὥστε νὰ διασφαλίζουν, μετὰ τῆς ἀπαιτούμενης ταχύτητος καὶ πιστότητος, τὴν λήψιν, διαβίθασιν καὶ διασποράν πασῶν τῶν ἀναφορῶν καὶ τῶν ἐπείγουσας φύσεως πληροφοριῶν τῶν σχετικῶν πρὸς τὰ συμβάντα καὶ τὰς καταστάσεις τὰς ἀναφερομένας ἐν τῷ ἄρθρῳ 1. Τὸ περιφερειακὸν κέντρον δεόν νὰ διαθέτῃ τὰ ἀναγκαῖα μέσα ἐπικοινωνίας ὥστε

νά δύναται νά συμμετέχη εἰς τὴν συντονισμένην ταύτην προσπάθειαν καί, κυρίως νά ἐκπληροῖ τὰς ὑπὸ τῆς παραγράφου 2 τοῦ ἀρθροῦ 10 ἀνατιθεμένας εἰς αὐτὸ ἀρμοδιότητες.

Ἄρθρον 8

1. Ἐκαστον Μέρος θά ἐκδίδῃ ὁδηγίαν πρὸς τοὺς πλοιάρχους τῶν πλοίων ἅτινα φέρουν τὴν σημαίαν αὐτοῦ καί πρὸς τοὺς χειριστὰς ἀεροσκαφῶν ἐγγεγραμμένων ἐν τῇ ἐδαφικῇ ἐπικρατεῖᾳ αὐτοῦ ἀπαιτούσας παρ' αὐτῶν ὅπως ἀναφέρουν, διὰ τῶν ταχυτέρων καὶ ἀποτελεσματικωτέρων ὑπὸ τὰς περιστάσεις μέσων καὶ συμφώνως πρὸς τὸ Παράρτημα 1 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, εἴτε πρὸς τι Μέρος εἴτε πρὸς τὸ περιφερειακὸν κέντρον:

(α) πᾶν ἀτύχημα προκαλοῦν ἢ δυνάμενον νά προκαλέσῃ θαλασσίαν ρύπανσιν ἐκ Πετρελαιοειδῶν ἢ ἐτέρων ἐπιβλαβῶν οὐσιῶν·

(β) τὴν ὑπαρξίν, χαρακτηριστικὰ καὶ ἔκτασιν τῶν παρατηρηθεισῶν ἐν τῇ θαλάσῳ Πετρελαιοειδῶν ἢ ἐτέρων ἐπιβλαβῶν οὐσιῶν αἵτινες δυνατόν νά ἀποτελέσουν σοβαράν καὶ ἐπικειμένην ἀπειλήν διὰ τὸ θαλάσσιον περιβάλλον ἢ τὰς ἀκτὰς ἢ τὰ συναφῇ συμφέροντα ἐνὸς ἢ πλειόνων ἐκ τῶν Μερῶν.

2. Αἱ συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον 1 συγκεντρούμεναι πληροφορίες θά κοινοποιῶνται πρὸς τὰ λοιπὰ Μέρη ἅτινα δυνατόν νά ἐπηρεασθοῦν ἐκ τῆς ρυπάνσεως:

(α) ὑπὸ τοῦ Μέρους ὅπερ ἔλαβε τὴν πληροφορίαν, εἴτε ἀπ' εὐθείας εἴτε κατὰ προτίμησιν, μέσω τοῦ περιφερειακοῦ κέντρου· ἢ

(β) ὑπὸ τοῦ περιφερειακοῦ κέντρου.

Ἐν περιπτώσει ἀπ' εὐθείας ἐπικοινωνίας μεταξύ τῶν Μερῶν, τὸ περίφερειακὸν κέντρον δεόν νά ἐνημεροῦται ἐπὶ τῶν ὑπὸ τῶν Μερῶν τούτων ληφθέντων μέτρων.

3. Κατ' ἀκολουσίαν τῆς ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 2, τὰ Μέρη δὲν δεσμεύονται ἐκ τῆς ὑποχρέωσος τῆς ἀναφερομένης ἐν τῷ ἀρθρῷ 9, παράγραφος 2 τῆς Συμβάσεως.

Ἄρθρον 9

1. Πᾶν Μέρος ἀντιμετωπίζον κατάστασιν φύσεως τοιαύτης ἥτις καθορίζεται ἐν τῷ Ἄρθρῳ 1 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ὀφείλει:

(α) νά προῃθῇ εἰς τὰς ἀναγκαίας ἐκτιμήσεις περὶ τῆς φύσεως καὶ ἐκτάσεως τοῦ ἀτυχήματος ἢ τῆς ἐπειγούσης ἀνάγκης ἢ, ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως, περὶ τοῦ τύπου καὶ τῆς κατὰ προσέγγισιν ποσότητος τῶν πετρελαιοειδῶν ἢ τῶν λοιπῶν ἐπιβλαβῶν οὐσιῶν καὶ τῆς κατευθύνσεως καὶ ταχύτητος μετατοπίσεως τῶν κηλίδων·

(β) νά προῃθῇ εἰς τὴν λήψιν παντὸς πρακτικοῦ μέτρου διὰ τὴν ἀποφυγὴν ἢ τὴν μείωσιν τῶν ἐπιπτώσεων τῆς ρυπάνσεως·

(γ) νά πληροφορήσῃ ἀμέσως πάντα τὰ λοιπὰ Μέρη, εἴτε ἀπ' εὐθείας εἴτε μέσω τοῦ περιφερειακοῦ κέντρου, περὶ τῶν γενομένων ἐκτιμήσεων, ὥς καὶ περὶ τῶν ληφθέντων ἢ σκοπομένου νά ληφθῇ μέτρου διὰ τὴν καταπολέμησιν τῆς ρυπάνσεως·

(δ) νά συνεχίσῃ νά παρακολουθῇ τὴν κατάστασιν ἐπὶ ὅσον τὸ δυνατόν περισσότερον χρόνον καὶ νά ἀναφέρῃ ἐπ' αὐτῆς συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 8.

2. Ὅσάκις λαμβάνονται μέτρα διὰ τὴν καταπολέμησιν τῆς ρυπάνσεως τῆς προερχομένης ἐκ τινος πλοίου, δεόν νά λαμβάνηται πᾶν δυνατόν μέτρον πρὸς προοτασίαν τῶν ἐπὶ τοῦ πλοίου ἀτόμων καί, ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ, αὐτοῦ τούτου τοῦ πλοίου. Πᾶν Μέρος λαμβάνον τοιαῦτα μέτρα δεόν νά πληροφορήσῃ σχετικῶς τὸν Διάκυβερνητικὸν Ναυτιλιακὸν Συμβουλευτικὸν Ὀργανισμόν.

"Αρθρον 10

1. Πάν Μέρως ἔχον ἀνάγκην βοήθειας διὰ τὴν καταπολέμησιν τῆς ρυπάνσεως ἐκ Πετρελαιοειδῶν ἢ ἐτέρων ἐπιβλαβῶν οὐσιῶν ρυπαινοῦσῶν ἢ ἀπειλοῦσῶν νὰ ρυπάνουν τὰς ἀκτὰς αὐτοῦ δύναται νὰ ζητήσῃ τὴν βοήθειαν ἐτέρων Μερῶν, εἴτε ἀπ' εὐθείας εἴτε μέσῳ τοῦ περιφερειακοῦ κέντρου τοῦ ἀναφερομένου ἐν τῷ ἄρθρῳ 6, ἀρχόμενον ἐκ τῶν Μερῶν ἅτινα παρουσιάζονται ὡς πιθανῶς ἐπηρεασθῆσόμενα ἐκ τῆς ρυπάνσεως. Ἡ τοιαύτη βοήθεια δύναται νὰ περιλαμβάνῃ, εἰδικώτερον, συμβουλὰς εἰδικῶν καὶ προσφορὰν ἢ διάθεσιν πρὸς τὸ ἐνδιαφερόμενον Μέρος προϊόντων, ἐξοπλισμοῦ καὶ ναυτικῶν διευκολύνσεων. Τὰ Μέρη παρὰ τῶν ὁποίων ζητεῖται ἡ τοιαύτη βοήθεια ὀφείλουν νὰ καταβάλουν πᾶσαν δυνατὴν προσπάθειαν πρὸς παροχὴν αὐτῆς.

2. Ὅσῳκις τὰ ἀσχολούμενα εἰς τινὰ ἐπιχείρησιν καταπολεμήσεως ρυπάνσεως Μέρη ἀδυνατοῦν νὰ συμφωνήσουν ἐπὶ τῆς ὀργανώσεως αὐτῆς, τὸ περιφερειακὸν κέντρον δύναται, τῇ ἐγκρίσει τῶν, νὰ συντονίσῃ τὴν δραστηριότητα τῶν διευκολύνσεων αἵτινες διετέθησαν διὰ τὴν ἐπιχείρησιν ὑπὸ τῶν Μερῶν.

"Αρθρον 11

Ἡ ἐφαρμογὴ τῶν σχετικῶν διατάξεων τῶν ἄρθρων 6, 7, 8, 9 καὶ 10 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου σχετιζομένων πρὸς τὸ περιφερειακὸν κέντρον θὰ ἐπεκταθοῦν καταλλήλως καὶ εἰς τὰ ὑποπεριφερειακὰ κέντρα ἐν περιπτώσει συστάσεως τοιούτων, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν σκοπῶν καὶ ἀρμοδιοτήτων τῶν καὶ τῆς σχέσεως αὐτῶν πρὸς τὸ εἰρημένον περιφερειακὸν κέντρον.

"Αρθρον 12

1. Τακτικοὶ σύνοδοι τῶν Μερῶν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου θὰ συγκαλῶνται ἐν συνδυασμῷ πρὸς τὰς τακτικὰς συνόδους τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τῆς Συμβάσεως τὰς συγκαλουμένας συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 14 τῆς Συμβάσεως. Τὰ Μέρη τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου δύναται ὡσαύτως νὰ συγκαλοῦν καὶ ἐκτάκτους συνόδους ὡς προβλέπεται ἐν "Αρθρῷ 14 τῆς Συμβάσεως.

2. Ἀρμοδιότης τῶν συνόδων τῶν Μερῶν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου θὰ εἶναι ἰδιαιτέρως :

- (α) ἡ παρακολούθησις τῆς ὑλοποιήσεως τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου καὶ ἡ ἐξέτασις τῆς ἀποτελεσματικότητος τῶν υἱοθετηθέντων μέτρων καὶ τῆς ἀνάγκης υἱοθέτησεως οἰωνδήποτε ἐτέρων μέτρων, ἰδίως δὲ ὑπὸ τὴν μορφήν παραρτημάτων
- (β) ἡ ἀναθεώρησις καὶ τροποποίησις, ὡς ἀπαιτεῖται, οἰωνδήποτε παραρτήματος τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου
- (γ) ἡ διεκπεραίωσις τοιούτων ἐτέρων ἀρμοδιοτήτων οἵαι ἤθελον εἶναι πρόσφοροι διὰ τὴν ὑλοποίησιν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

"Αρθρον 13

1. Αἱ διατάξεις τῆς Συμβάσεως αἱ σχετικαὶ πρὸς οἰωνδήποτε πρωτόκολλον θὰ ἐφαρμόζονται καὶ ἐν σχέσει πρὸς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

2. Οἱ διαδικαστικοὶ καὶ οἰκονομικοὶ κανόνες οἱ υἱοθετηθέντες συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 18 τῆς Συμβάσεως θὰ ἐφαρμόζονται καὶ ἐν σχέσει πρὸς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον, ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως συμφωνήσουν τὰ Μέρη τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

ΕἰΣ ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ οἱ ὑπογεγραμμένοι, δεόντως πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν οἰκείων αὐτῶν Κυβερνήσεων, ὑπέγραψαν τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

Ἐγένετο ἐν Βαρκελώνῃ τὴν 16ην Φεβρουαρίου, 1976 εἰς ἀπλοῦν ἐν τῇ Ἀραβικῇ, Ἀγγλικῇ, Γαλλικῇ καὶ Ἰσπανικῇ γλώσσῃ, τῶν τεσσάρων ταύτων κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Περιεχόμενον τῆς ἀναφορᾶς ἥτις ὑποβάλλεται συμφώνως πρὸς τὸ ἀρθρον 8 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου

1. Ἐκάστη ἀναφορά δέον κατὰ τὸ δυνατόν νὰ περιέχῃ ἐν γένει ::

- (α) τὸν προσδιορισμὸν τῆς πηγῆς τῆς ρυπάνσεως (ταυτότητα τοῦ πλοίου, εἰ δυνατόν)·
- (β) τὴν γεωγραφικὴν θέσιν, ὥραν καὶ ἡμερομηνίαν καθ' ἣν συνέβη τὸ γεγονός· ἢ ἐγένετο ἢ παρατήρησις·
- (γ) τὰς ἐπικρατούσας εἰς τὴν περιοχὴν συνθήκας ἀνέμου καὶ θαλάσσης·
- (δ) δασύκας ἢ ρύπανσις προεκλήθη ὑπὸ πλοίου, σχετικὰς λεπτομερείας ἀφορώσας εἰς τὴν κατάστασιν τοῦ πλοίου..

2. Ἐκάστη ἀναφορά δέον, εἰ δυνατόν, νὰ περιέχῃ εἰδικώτερον ::

- (α) σαφῇ ἐνδείξιν ἢ περιγραφὴν τῶν ἐν προκειμένῳ ἐπιβλαβῶν οὐσιῶν, περιλαμβανομένων τῶν ὀρθῶν τεχνικῶν ὀνομασιῶν αὐτῶν (ἐμπορικαὶ ὀνομασίαι δέον νὰ μὴ χρησιμοποιῶνται ἀντὶ ὀρθῶν τεχνικῶν ὀνομασιῶν)·
- (β) ἐκθεσιν ἢ ἐκτίμησιν τῶν ποσοτήτων, συγκεντρώσεων καὶ ἀναλόγων συνθηκῶν τῶν ἀποδεσμευθεισῶν ἐπιβλαβῶν οὐσιῶν ἢ τῶν πιθανῶς ἀποδεσμευθησομένων ἐκτὸς τῆς θαλάσσης·
- (γ) ἐνθα εἶναι ἰσημερινόν, περιγραφὴν τῶν δεμάτων καὶ τῶν χαρακτηριστικῶν σημείων αὐτῶν·
- (δ) τὸ ὄνομα τοῦ ἀποστολέως, τοῦ παραλήπτου ἢ τοῦ κατασκευαστοῦ.

3. Ἐκάστη ἀναφορά δέον νὰ δεκνύῃ σαφῶς ὅπου εἶναι δυνατόν, κατὰ πόσον αἱ ἀποδεσμευθεῖσαι ἢ ἀποδεσμευθησόμεναι ἐπιβλαβεῖς οὐσίαι εἶναι πετρελαιοειδῆ ἢ βλαβερὰ ὑγρά, στερεὰ ἢ ἀερίωδης οὐσία καὶ κατὰ πόσον τοιαύτη οὐσία μετεφέρθη ἢ μεταφέρεται χύδην ἢ συσκευασμένη εἰς κιβώτια, δοχεῖα, φορητὰς δεξαμενάς, ἢ ὁδικὰ ἢ σιδηροδρομικὰ θυτιοφόρα θαγόνια.

4. Ἐκάστη ἀναφορά δέον νὰ συμπληροῦται, ὡς ἤθελεν εἶναι ἀναγκαῖον, δι' οἰασδήποτε σχετικῆς πληροφορίας τὴν ὅποιαν ζητεῖ ὁ λήπτης τῆς ἀναφορᾶς ἢ ἡ ὅποια κρίνεται κατάλληλος ὑπὸ τοῦ ἀποστέλλοντος ταύτην.

5. Οἰονδήποτε τῶν ἐν ἀρθρῳ 8 παράγραφος 1 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἀναφερομένων προσώπων ::

- (α) θὰ συμπληροῖ κατὰ τὸ δυνατόν τὴν ἀρχικὴν ἀναφοράν, ὡς ἤθελεν εἶναι ἀναγκαῖον, διὰ πληροφοριῶν ἀφορώσων εἰς περαιτέρω ἐξελίξεις· καὶ
- (β) θὰ συμμορφοῦται κατὰ τὸ δυνατόν πληρέστερον πρὸς τὰς αἰτήσεις ἐπηρεαζομένων Κρατῶν διὰ παροχὴν προσθέτων πληροφοριῶν.